INTERPRETER · PUBLISHED BY DL1CU · STUTTGART · GERMANY · POSTBOX 585

DL 1 CU

HAM'S INTERPRETER

РАДИОАМАТЕРСКИ РЕЧНИК

СЛОВАРЬ РАДИОЛЮБИТЕЛЯ

English · French · Spanish

Italian · German · Swedish

Finnish · Serbo-Croat (Yugoslav)

Russian · Esperanto

HAM'S INTERPRETER

By DL1CU

English · French · Spanish

Italian · German · Swedish

Finnish · Serbo-Croat (Yugoslav)

Russian · Esperanto

TEN LANGUAGES NOW

Dear OM's!

In the past "Ham's Interpreter" contained seven languages, but now we brought out a new edition with TEN languages — three of them new — the Slav languages: Serbo-Croate (YU) and Russian as well as the ESPERANTO!

Some Russian and other OM's have previously ascertained that the problem of translating the Cyrillian alphabet into the Latin script were insoluble. Thus it seemed that hams from other countries and continents couldn't be able to converse through "Ham's Interpreter" with our friends in the Slav countries.

But my friend, DJ Ø OY, Vsevolod Jovanowitsch, found a way to translate the Russian into the Latin alphabet just enough good for a purpose of a conversation in QSO's.

DJ Ø OY speaks Russian perfectly and he assured me the Russian can be written correctly in Latin characters and what is more important every OM can read and learn the sentences in order to have "fone" QSO's with our fellow Russian Amateurs.

As the Old Timers certainly remember The I.A.R.U. at its Congress in 1925 strongly recommended the use of ESPERANTO in Amateur Radio, in order to enable all hams to contact easier each other. However, this recommendation never come in life! Why? Obviously while the Esperanto did not get enough of supporters in that early stage of development.

But now as the Esperanto represents a realy international language with millions of supporters throughout the world we incorporated it in this new edition of "Ham's Interpreter", following the wishes of many OM's in order to help them in their fone contacts. With that means the barriers of languages between hams could be easily abolished — that's what the ESPERANTO enthusiasts mostly ascertain.

Thanks to the collaboration of OE 3 RU, Rudolf Bartosch, we are now able to introduce the ESPERANTO for the most exciting QSO's.

I want to express here my best thanks to all those OM's who generously offered their help and suggestions in order to improve the content of this issue. After carefully checking of these proposals we introduced mostly of them which were suited for such a booklet, but we will apreciate any help and information you may further provide.

I hope too the new edition will build up more and more friendships all over the world for you.

Vy 73, DL 1 CU

6th Edition

Printed by DL 1 CU, 7016 Gerlingen (Württemberg), Box 9

Copyright bei DL 1 CU, 7016 Gerlingen

INDEX OF CONTENTS

	Page
Foreword	9
The nomenclature of the alphabet	12
Numbers	14
Short Esperanto grammar	17
CQ = General call	19
CALL = Call for another station	20
QRZ	21
POLIT = Polite expressions	22
MISC = Miscellaneous phrases for report, QTH etc.	23
RIGS	30
MODUL = About modulation	32
POOR CONDS = Under poor conditions	34
QSL	38
ADDR = Address	39
QRU	40
73	40
END	41
An example for a short QSO	42
Some usual words	48

INDEX

	Page
Préface	9
Alphabet	12
Numéros	14
Courte grammaire d'Esperanto	17
CQ = Appel général	19
CALL = Appel d'une autre station	20
QRZ	21
POLIT = Expressions de politesse	22
MISC = Divers, comme contrôle, QTH etc.	23
RIGS = Appareil	30
MODUL = Modulation	32
POOR CONDS = Mauvaises conditions	34
QSL	38
ADDR = Adresse	39
QRU	40
73	40
END = Fin	41
Example d'un court QSO	42
Quelques paroles fréquentes	48

INDICE.

Página

Prefacio 9
Alfabeto 12
Números 14
Corta gramàtika Esperanto 17
CQ = Llamada general 19
CALL = Llamada de otra estación 20
QRZ 21
POLIT = Expresiones de cortesía 22
MISC = Miscelánea, somo control, QTH etc. 23
RIGS = Aparatos 30
MODUL = Modulación 32
POOR CONDS = En malas condiciones 34
QSL 38
ADDR = Dirección 39
QRU 40
73 40
END = Fin 41
Corta esquema para QSO 42
Algunas palabras usuales 48

INDICE

Pagine

Prefazione 9
Alfabeto 12
Numeri 14
Gramatica esperanto abbreviata 17
CQ = Chiamata generale 19
CALL = Chiamata di un'altra stazione 20
QRZ 21
POLIT = Espressioni di cortesia 22
MISC = Miscellanea, come controllo, QTH etc. 23
RIGS = Condizioni di lavoro 30
MODUL = Modulazione 32
POOR CONDS = In caso di cattive condizioni 34
QSL 38
ADDR = Indirizzo 39
QRU 40
73 40
END = Fine 41
Esempio di un breve QSO 42
Aleune parole usuali 48

INHALT

	Seite
Vorwort	9
Alphabet	12
Zahlen	14
Esperanto-Grammatik kurz gefaßt	17
CQ = Allgemeiner Anruf	19
CALL = Gegenruf	20
QRZ	21
POLIT = Höflichkeitsphrasen	22
MISC = Verschiedenes, wie Report, QTH usw.	23
RIGS = Gerät	30
MODUL = Modulation	32
POOR CONDS = Unter schlechten Bedingungen	34
QSL	38
ADDR = Adresse	39
QRU	40
73	40
END = Schluß	41
Kurzes QSO-Schema	42
Einige häufige Wörter	48

INNEHÅLL.

	Sida
Förord	9
Bokstäverna	12
Siffror	14
Esperanto Grammatik	17
CQ = Allmänt anrop	19
CALL = Anrop för en annan station	20
QRZ	21
POLIT = Hövlighetsfraser	22
MISC = Diverse frafer för rapport, QTH osv.	23
RIGS = Appraturen	30
MODUL = Om modulationen	32
POOR CONDS = Under dåliga konditioner	34
QSL	38
ADDR = Adress	39
QRU	40
73	40
END = Slut	41
Ett schema för ett kort QSO	42
Några vanliga ord	48

SISLÄTÖ.

Sivu

Esipuhe 9
Kirjaimisto 12
Numerot 14
Esperanto Grammatik 17
CQ = Yleinen kutsu 19
CALL = Vastakutsu 20
QRZ 21
POLIT = Kohteliaisuuksia 22
MISC = Sekalaista, kuten raportti, QTH jne. 23
RIGS = Laitteet 30
MODUL = Moduloinnista 32
POOR CONDS = Huonolla kelillä 34
QSL 38
ADDR = Osoite 39
QRU 40
73 40
END = Loppu 41
Lyhyt QSO-kaava 42
Muutamia tavallisia sanoja 48

SADRŽAJ.

Predgovor 9
Alfabet 12
Brojevi 14
Kratka gramatika esperanta 17
CQ = poziv svima 19
CALL = poziv 20
QRZ 21
POLIT = izrazi učtivosti 22
MISC = razno kao izveštaj (raport), QTH itd. 23
RIGS = uredjaj 30
MODUL = modulacija 32
POOR CONDS = u slabim uslovima 34
QSL 38
ADDR = adresa 39
QRU 40
73 40
END = kraj 41
Primer kratkog QSO 42
Nekoliko uobičajenih izraza 48

SODERŽANIJE.

Oglavljenije 9
Alfavit 12
Čisla 14
Gramatika esperanta 17
CQ = vizov vsjem 19
CALL = vizov 20
QRZ 21
Polit = viraženija vježlivosti 22
MISC = raznoe kak kontrolj, QTH, itd. 23
RIGS = Ustrojstva 30
MODUL = moduljacija 32
POOR CONDS = plohije uslovija 34
QSL 38
ADDR = adres 39
QRU 40
73 40
END = konjec 41
Primjer korotkoj svjazi 42
Neskoljko privičnih viraženij 48

ENHAVO:

Antaŭparolo 9
Alfabeto Nombroj 12
Esperanto grammatik 17
CQ = ĝenerala alvoko 19
CALL = voksigno 20
QRZ = kiu vokis? 21
POLIT = Esprimoj de ĝentilecoj 22
MISC = Diversaĵoj, kiel kontrolo, QTH k.t.p. 23
MODUL = Modulado 32
POOR CONDS = Sub malbonaj kondiĉoj 34
QSL = QSL-karto 38
ADDR = Adreso 39
QRU 40
End = Fino 41
Mallonga QSO-ŝĥemo 42
Kelkaj kutimaj vortoj 48

FORWORD

This collection of phrases and expressions is designed to assist those amateurs who wish to enlarge their knowledge of various languages for use on Amateur Radio. Amateur Radio requires the use of a special vocabulary not found in ordinary language dictionaries used in interpreting, especially Russian language in Latin types. That is why we have published this Amateur Radio Dictionary.

We have had the valued assistance and advice from OM's of numerous nationalities and particularily by:

G 2 AFO in English
F 8 LQ and REF 4562 in French
EA 2 CA in Spanish
I 1 BVE and I 1 COO in Italian
DL 3 CF in German
SM 5 PW and SM 5-2086 in Swedish
OH 2 QZ and OH 2 US in Finnish
DJ Ø OY in Serbo-Croat and Russian
OE 3 RU in Esperanto

We wish to take this opportunity to thank all of our friends for their assistance in the publication of this dictionary.

In spite of careful editing if you perhaps find incorrect phrases contained in our book, we will apreciate any help and information you may provide.

Alzenberg *DL 1 CU*

Dezember 1973

HAM'S INTERPRETER

1. English
2. French
3. Spanish
4. Italian
5. German
6. Swedish
7. Finnish
8. Serbo-Croat (YU)
9. Russian
10. Esperanto

THE ALPHABET.

English pronunciation. Prononciation anglaise. Pronunciación inglésa. Pronuncia inglese. Englische Aussprache. Engelskt uttal. Englantilainen ääntäminen. Engleski izgovor. Angliskije viraženija. Angla prononcado.

	English	French	Spanish	Italian	German	Swedish
A	a	ah	ah	ah	ah	ah
B	bee	beh	beh	bee	beh	beh
C	see	seh	theh	tchee	tseh	seh
D	dee	deh	deh	dee	deh	deh
E	ee	eh	eh	eh	eh	eh
F	eff	eff	effe*h*	effe*h*	eff	eff
G	jee	jeh	gheh	jee	gheh	gheh
H	aitch	a*h*sh	a*h*tche*h*	a*h*kka*h*	hah	haw
I	i	ee	ee	ee	ee	ee
J	ja	gee	hohta*h*	ee-loongo*h*	yot	yee
K	ka	kah	kah	ka*h*ppa*h*	kah	kaw
L	el	el	elle*h*	elle*h*	el	el
M	em	em	emme*h*	emme*h*	em	em
N	en	en	enne*h*	enne*h*	en	en
O	o	aw	aw	aw	aw	oo
P	pee	peh	peh	peh	peh	peh
Q	ku	küh	koo	koo	koo	koo
R	ar	err	erre*h*	erre*h*	err	err
S	es	es	esse*h*	esse*h*	es	es
T	tee	teh	teh	tee	teh	teh
U	u	üh	oo	oo	oo	*ü*h
V	vee	veh	veh	voo	fow	veh
W	double-u	doobler-veh	do*h*ble*h*-veh	voo-doppeeo*h*	veh	dü*h*bbel-veh
X	ex	eeks	ehkees	ehkees	eks	eks
Y	wy	ee-gre*h*k	ee-gree-ehga*h*	ee-gree-ehga*h*	üpseelo*h*n	ü
Z	zed	zed	thehta*h*	tsehte*h*	tset	tset

ah = like a in father; *a*h is the same sound, but short.
*e*h = like e in spell; eh is the same sound, but long.
ee = like ee in meet; oo = like oo in cook.
o*h* = like o in on. ü = German ü; *ü* = Swedish u.

THE ALPHABET.

English pronunciation. Prononciation anglaise. Pronunciación inglésa. Pronuncia inglese. Englische Aussprache. Engelskt uttal. Englantilainen ääntäminen. Engleski izgovor. Angliskije viraženija. Angla prononcado.

	Finnish	Serbo-Croat	Russian
A	ah	ah	ah
B	beh	beh	beh
C	seh	tseh	tseh
D	deh	deh	deh
E	eh	eh	eh
F	eff	eff	eff
G	gheh	gheh	gheh
H	haw	hah	hah
I	ee	ee	ee
J	yee	yeh	yeh
K	kaw	kah	kah
L	el	el	el
M	em	em	em
N	en	en	en
O	aw	ow	ow
P	peh	peh	peh
Q	koo	koo	koo
R	err	err	err
S	es	es	es
T	teh	teh	teh
U	oo	oo	oo
V	veh	veh	veh
W	ka*h*ksoys-veh	dooblet veh	doobler veh
X	eks	eeks	eeks
Y	ü	üpseelohn	üpseelohn
Z	tset	tse	tse

	Esperanto
A	ah
B	baw
C	tsaw
Ĉ	tchaw (as ch in "Chalk")
D	daw
E	eh
F	faw
G	gaw
Ĝ	jeaw (as dge in hedge)
H	haw
Ĥ	khaw
I	ee
J	yaw
Ĵ	geaw (as s in pleasure)
K	kaw
L	law
M	maw
N	naw
O	aw
P	paw
R	raw
S	saw
Ŝ	shaw (as sh in shirt, she)
T	taw
U	oo
V	vaw
Z	zaw (as z in zed)

Serbo-Croat:

Ž ge (as *s* in pleasure)
Š esh (as *sh* in shirt, she)
Č tcheh (as *ch* in chalk)
Ć tcheh (as *tu* in future)
DŽ jeh (as *dge* in hedge)
LJ lyhe (as *lli* in million)
NJ nyhe (as *ni* in opinion)

Russian:

Ž ge (as *s* in pleasure)
Š esh (as *sh* in shirt, she)
Č tcheh (as *ch* in chalk)
LJ lyhe (as *lli* in million)
NJ nyhe (as *ni* in opinion)

NUMBERS.

	English.	French.	Spanish.	Italian.
0.	zero	zéro	cero	zero
1.	one	un	uno	uno
2.	two	deux	dos	due
3.	three	trois	tres	tre
4.	four	quatre	cuatro	quattro
5.	five	cinq	cinco	cinque
6.	six	six	seis	sei
7.	seven	sept	siete	sette
8.	eight	huit	ocho	otto
9.	nine	neuf	nueve	nove
10.	ten	dix	diez	dieci
11.	eleven	onze	once	undici
12.	twelve	douze	doce	dodici
13.	thirteen	treize	trece	tredici
14.	fourteen	quatorze	catorce	quattordici
15.	fifteen	quinze	quince	quindici
16.	sixteen	seize	diez y seis	sedici
17.	seventeen	dix-sept	diez y siete	diciassette
18.	eighteen	dix-huit	diez y ocho	diciotto
19.	nineteen	dix-neuf	diez y nueve	diciannove
20.	twenty	vingt	veinte	venti
21.	twenty-one	vingt et un	veintiúno	ventuno
22.	twenty-two	vingt-deux	veintidós	ventidue
23.	twenty-three	vingt-trois	veintitrés	ventitrè
30.	thirty	trente	treinta	trenta
40.	forty	quarante	cuarenta	quaranta
50.	fifty	cinquante	cincuenta	cinquanta
60.	sixty	soixante	sesenta	sessanta
70.	seventy	soixante-dix	setenta	settanta
80.	eighty	quatre-vingts	ochenta	ottanta
90.	ninety	quatre-vingt-dix	noventa	novanta
100.	a hundred	cent	ciento	cento
200.	two hundred	deux cents	doscientos	duecento
500.	five hundred	cinq cents	quincientos	cinquecento
1000.	a thousand	mille	mil	mille

NUMBERS.

	German	Swedish.	Finnish.
0.	null	noll	nolla
1.	eins	en, ett	yksi
2.	zwei	två	kaksi
3.	drei	tre	kolme
4.	vier	fyra	neljä
5.	fünf	fem	viisi
6.	sechs	sex	kuusi
7.	sieben	sju	seitsemän
8.	acht	åtta	kahdeksan
9.	neun	nio	yhdeksän
10.	zehn	tio	kymmenen
11.	elf	elva	yksitoista
12.	zwölf	tolv	kaksitoista
13.	dreizehn	tretton	kolmetoista
14.	vierzehn	fjorton	neljätoista
15.	fünfzehn	femton	viisitoista
16.	sechzehn	sexton	kuusitoista
17.	siebzehn	sjutton	seitsemäntoista
18.	achtzehn	aderton	kahdeksantoista
19.	neunzehn	nitton	yhdeksäntoista
20.	zwanzig	tjugo	kaksikymmentä
21.	einundzwanzig	tjugoett	kaksikymmentäyksi
22.	zweiundzwanzig	tjugotvå	kaksikymmentäkaksi
23.	dreiundzwanzig	tjugotre	kaksikymmentäkolme
30.	dreißig	trettio	kolmekymmentä
40.	vierzig	fyrtio	neljäkymmentä
50.	fünfzig	femtio	viisikymmentä
60.	sechzig	sextio	kuusikymmentä
70.	siebzig	sjuttio	seitsemänkymmentä
80.	achtzig	åttio	kahdeksankymmentä
90.	neunzig	nittio	yhdeksänkymmentä
100.	hundert	(ett) hundra	sata
200.	zweihundert	tvåhundra	kaksisataa
500.	fünfhundert	femhundra	viisisataa
1000.	tausend	(ett) tusen	tuhat

NUMBERS.

	Serbo-Croat.	Russian.	Esperanto
0.	ništica (nula)	nulj (nolj)	nulo
1.	jedan	adin	unu
2.	dva	dva	du
3.	tri	tri	tri
4.	četiri	četirje	kvar
5.	pet	pjat	kvin
6.	šest	šest	ses
7.	sedam	sjem	sep
8.	osam	vosjem	ok
9.	devet	devjat	naŭ
10.	deset	djesjat	dek
11.	jedanaest	adinatcat	dekunu
12.	dvanaest	dvenatcat	dekdu
13.	trinaest	trinatcat	dektri
14.	četrnaest	četirnatcat	dekkvar
15.	petnaest	petnatcat	dekkvin
16.	šesnaest	šesnatcat	dekses
17.	sedamnaest	sjemnatcat	deksep
18.	osamnaest	vosjemnatcat	dekok
19.	devetnaest	djevjatnatcat	deknaŭ
20.	dvadeset	dvatcat	dudek
21.	dvadeset jedan	dvatcat adin	dudekunu
22.	dvadeset dva	dvatcat dva	dudekdu
23.	dvadeset tri	dvatcat tri	dudektri
30.	drideset	tritcat	tridek
40.	četrdeset	sorok	kvardek
50.	pedeset	pjatdjesjat	kvindek
60.	šesdeset	šezdjesjat	sesdek
70.	sedamdeset	sjemdjesjat	sepdek
80.	osamdeset	vosjemdjesjat	okdek
90.	devedeset	djevenosto	naŭdek
100.	sto	sto	cent
200.	dvesto	dvesti	ducent
500.	petsto	pjatsot	kvincent
1000.	hiljada	tisjača	mil

HAM'S INTERPRETER — ESPERANTO

Allgemeines: Esperanto ist eine Schöpfung des Warschauer Augenarztes Dr. Ludwig Zamenhof. Trotz vieler Widerstände und selbst Verbote konnte sich Esperanto nicht nur behaupten, sondern wurde immer mehr verbreitet. Obwohl sich die Sprache, die seit 1887 besteht, nicht wesentlich geändert hat, ist der Stil durch den ständigen Gebrauch und durch die vielen Kongresse und Konferenzen international geworden. Einem erfahrenen Esperantisten merkt man selten die nationale Herkunft an. Zu dem haben wohl auch die ständigen Radiosendungen (Warschau, Rom, Wien, Prag, Bern, Budapest und viele andere) beigetragen.

Selbstverständlich hat Esperanto bei den Amateurfunkern Eingang gefunden. Vor allem der Vokalreichtum macht Esperanto zu einer leichtverständlichen und klaren Sprache, sehr geeignet für den Radioamateur. Viele OMs bemühen sich mit ihren mehr oder weniger Watts, Esperanto im Äther zu verbreiten. Im REF-Organ redigiert F 9 ED eine eigene Seite „Esperanto en la Etero".

Dem Verleger DL 1 CU sei an dieser Stelle gedankt für seine Idee, Esperanto in HAM'S INTERPRETER aufzunehmen und OM Koerner beweist, daß im modernen technischen Zeitalter ein OM Pionierarbeit vollbringen kann. Setzern, Korrektoren und Druckern möchte ich ebenfalls danken.

OE 3 RU

HAM'S INTERPRETER — ESPERANTO GRAMMATIK KURZ GEFASST

Esperanto ist eine phonetische Sprache, es gibt nur die Vokale a e i o u. Einige Buchstaben weichen ab:

c wird wie das deutsch z in Zelt ausgesprochen
v entspricht dem *w* in Wien
z wird wie das weiche *s* in Rose ausgesprochen.

Da in Esperanto für jeden Laut ein Buchstabe vorhanden ist, so gibt es einige besondere Buchstaben mit Akzent, der notfalls durch ein nachfolgendes stummes *h*, wie im Italienischen, ersetzt werden kann.

ĉ = wie *tsch* im Worte Tschako
ĝ = wie *dsch* in Mandschurei oder gentleman
ĥ = wie *ch* in Rache
ĵ = wie *sch* in Journal oder Jongleur
ŝ = wie *sch* in Schule

ĉ, ĝ, h, j, ŝ, kann also beim Morsen durch ch, gh, hh, jh und sh ersetzt werden. Für diejenigen, die mit Leib und Seele mit der Taste verbunden sind, seien folgende international anerkannte Morsezeichen bekanntgegeben:

ĉ = — . — . . , ĝ = — — . — . , ĥ = — . — — . , ĵ = . — — — . , ŝ = . . . — .

Einige Beispiele:

ĉapelo — Hut, ĉambro — Zimmer
ĝenerala — allgemein, ĝirafo — Giraffe, larĝa — breit
ĥemio — Chemie, eĥo — Echo
ĵaluzio — Jalousie, ĵeti — werfen
ŝalti — schalten, ŝanĝi — tauschen.

Ein besonderer Buchstabe ist noch zu merken, das ŭ, es ist ein kurzes *u*. Bei eŭ wie in leutenanto, darf es nicht mit dem *e* verbunden werden. Eŭropo — E-ŭropo, neŭtrala — ne-ŭtrala. Das aŭ = wie *aŭ*to, *aŭ*di-enco, aŭtonoma.

Durch Wortverbindung kann es zu Mitlautverdopplung kommen. Es ist aber zu beachten, daß jeder Buchstabe einem Laut entspricht und somit auch so ausgesprochen werden muß: landlimo — Landesgrenze, ekkrii — ek-kri-i (aufschreien), eteramiko — eter-amiko (Ätherfreund), stelo — s-telo, niemals aussprechen wie *sch*telo — Stern. Bitte noch zu beachten, daß stets die vorletzte Silbe betont wird.

Eine große Bedeutung haben in Esperanto die Vor- und Nachsilben und die Wortendungen:

domo — Haus, arbo — Baum

Einzahl mit o, in der Mehrzahl mit *oj*, *im* 4. Fall mit on ojn.

bona — gut (als Eigenschaftswort), bone — gut (als Umstandswort)

Weiter Wortendungen dienen zur Bezeichnung der Zeitform:

-as Gegenwart
-os Zukunft
-is Vergangenheit
-us Wunschform, Möglichkeitsform
-u Befehlsform
-i Nennform

Die Bildung neuer Wörter ist einfach. Einige Beispiele:

Frato — Frat*ino* — ge*frato*j = Bruder, Schwester, Geschwister
granda — malgranda = groß, klein
bela, bel*ega*, bel*eta* = schön, herrlich, hübsch
domo, dom*ego*, dom*eto* = Haus, Gebäude, Häuschen

Es ist hier nicht möglich, mehr als einen kleinen Einblick in die Esperantogrammatik zu geben. Übrigens besteht die Esperantogrammatik aus nur 16 Regeln ohne Ausnahme. Die Regeln sind wohl schnell erlernt, aber bis man zu einem Sprechmechanismus kommt, braucht es selbstverständlich Übung und Zeit, mit 1—2 Jahren muß man schon rechnen. Auf fachlicher Basis wurde die erforderliche grammatikalische Esperanto-Grundlage für den OM geschaffen und jeder Ham kann nun mühelos ein Esperanto-QSO tätigen.

Abschließend stellen sich die Mitarbeiter vor:

Idee: OE 3 RU, Rudolf Bartosch, A-3812 Gr. Siegharts
Übersetzt von Hans Michael Maitzen, A-8046 Graz, Mozartgasse 4
Esperanto-Grammatik: HOBL. J. Wesian, A-8046 Graz, Rannacherstr. 3
Technischer Berater: OE 6 MT, Gerd Mayer, A-8046 Graz, Beethovengasse 4

Sollten Sie besondere Esperanto-Ausbildung wünschen, so dienen wir mit folgenden Adressen:

Deutscher Esperanto Bund e. V., 85 Nürnberg, Welserstr. 69, oder P.B. 2113
Schweizer Esperanto Verein, Langenthal/BE, Schorenstr. 32
Österr. Esperantisten Verband, A 1150 Wien, Fünfhausgasse 16

Bekannte Esperanto-Pioniere:

F 9 ED, Henri Y. Chaisnot, 5 Rue Pasteur, Fleury-Les-Aubrais/45 Loiret
W 2 CIL, E. Lindberg, 113 Maple Drive, Bowmansville, N. Y., USA
OK 1 ADQ, Milan Krtička, Hradec-Kralove P. 10, schr. 24 ČSSR
YU 2 AAE, Astronomia observatorio, Zagreb — Jugoslavio

Unsere Devise: „Jedem Volk seine Sprache, der Menschheit Esperanto"!

English

1. CQ CQ *ten* metres phone, this is the Finnish station OH 2 SQ calling CQ *ten* and standing by, K please.

French

Appel général, appel à tous de la station finlandaise OH 2 SQ. Ici la station finlandaise OH 2 SQ qui lance appel bande *dix* mètres, et passe à l'écoute; transmettez, s'il vous plaît, pour OH 2 SQ, qui vous écoute avec grand plaisir.

Spanish

Llamada general, atención todos, CQ *diez* metros fonia, ésta es la estación finlandesa OH 2 SQ llamando CQ *diez* y pasando a la escucha general de la banda.

Italian

Chiamata generale, CQ *dieci* metri fonia, questa è la stazione finlandese OH 2 SQ, che chiama CQ *dieci* metri e ascolta. Avanti, cambio.

German

Allgemeiner Anruf auf dem *zehn*-Meter-Band, der finnische Kurzwellensender OH 2 SQ macht einen allgemeinen Anruf und geht nun auf allgemeinen Empfang über; bitte kommen.

Swedish

Allmänt anrop på *tio* meter, här kallar den finska stationen OH 2 SQ, OH 2 SQ kallar CQ *tio* och lyssnar, kom in.

Finnish

Yleinen kutsu *kymmenellä* metrillä, tämä on suomolainen asema OH 2 SQ, joka kutsuu yleiskutsulla ja siirtyy kuuntelulle.

Serbo-Croat

CQ CQ *deset* metara fone, ovde finska stanica OH 2 SQ poziva CQ deset i prelazi na prijem.

Russian

CQ CQ na *djesjati* metrovom diapazone, zdjes finljandskaja stancija OH 2 SQ vizivajušjaja CQ djesjat i perehodit na prijom.

Esperanto

Ĝenerala alvoko en dekmetra frekvenca zono la fina kurtondoj stacio OH 2 SQ kaj atendas ricevon.

2. CQ *twenty*, here is OH 2 SQ in Helsinki, Finnland, calling CQ *twenty* and listening over the band, over.

Notes:

Notes:

CQ *vingt* mètres, ici la station OH 2 CQ à Helsinki, Finlande, qui lance un appel général sur la bande de *vingt* mètres, et passe à l'écoute.

CQ *veinte*, aquí OH 2 SQ en Helsinki, Finlandia, llamando CQ *veinte*, y la estación OH 2 SQ revisa la banda.

CQ *venti*, qui è la OH 2 SQ in Helsinki, Finlandia, che chiama CQ *venti* e passa in ascolto.

Allgemeiner Anruf auf dem *zwanzig*-Meter-Band, hier ist OH 2 SQ in Helsinki, Finnland. OH 2 SQ macht einen allgemeinen Anruf und geht auf Empfang über.

CQ *tjugo*, här är OH 2 SQ i Helsingfors, Finland, som kallar CQ och skiftar till mottagning.

Yleinen kutsu *kahdellakympillä (kahdellakymmenellä* metrillä) täällä OH 2 SQ Helsingissä, Suomessa, kutsuu yleisellä kutsulla ja kuuntelee.

CQ *dvadeset*, ovde OH 2 SQ iz Helzinkija, Finska, poziva CQ dvadeset i prelazi na prijem.

CQ na *dvatcati* metrah, govorit OH 2 SQ iz Gelsingforsa, Finljandija, vizivajušjaja CQ *dvatcat* i perehodit na prijom.

Ĝenerala alvoko en dudekmetra frekvenca zono, jen estas OH 2 SQ en Helsinki, Finlando. OH 2 SQ ĝenerale vokas kaj atendas ricevon.

3. OH 2 SQ is calling CQ on *forty* meters band.
OH 2 SQ appelle CQ bande de *quarante* mètres.
OH 2 SQ está llamando CQ en la banda de *cuarenta* metros.
OH 2 SQ sta chiamando CQ in banda *quaranta* metri.
OH 2 SQ macht einen allgemeinen Anruf auf *vierzig* Meter.
OH 2 SQ kallar allmänt anrop på *fyrtio* meter.
OH 2 SQ kutsuu yleiskutsulla *neljälläkymmenellä* metrillä.
OH 2 SQ poziva CQ na *četrdeset* metarskom opsegu.
OH 2 SQ vizivajet CQ na *sorok* metrovom diapazone.
OH 2 SQ vokas CQ en kvardekmetra frekvenca zono.

4. Hello the British station G 2 AFO, here is OH 2 SQ calling.

Attention la station française F 8 LQ, ici OH 2 SQ qui vous appelle.

Atención la estación española EA 2 CA, aquí OH 2 SQ contesta (su llamada general).

Attenzione la stazione italiana I 1 BVE, qui OH 2 SQ chiama.
Achtung die deutsche Station DL 3 CF, hier ruft OH 2 SQ.
Hallå den svenska stationen SM 5 PW, här svarar OH 2 SQ.
Huomio suomalainen asema OH 2 QZ, OH 2 SQ kutsuu.
Halo, britanska stanica G 2 AFO, poziva vas OH 2 SQ.
Vnimanije, britanskaja stancija G 2 AFO, vas vizivajet OH 2 SQ.
Atentu la stacion ....., jen denove estas OH 2 SQ.

5. Hello G 2 AFO, OH 2 SQ returning.
Attention F 8 LQ, ici OH 2 SQ de nouveau.
Adelante EA 2 CA, aquí OH 2 SQ volviendo para usted.
Pronto I 1 BVE, qui OH 2 SQ ritornando.
Achtung DL 3 CF, hier ist OH 2 SQ zurück.
Hallå SM 5 PW, OH 2 SQ tillbaka.
Huomio OH 2 QZ, OH 2 SQ takaisin.
Halo, G 2 AFO ovde ponovo OH 2 SQ.
Vnimanije, G 2 AFO, OH 2 SQ otvječajet.
Atentu ....., jen denove estas OH 2 SQ.

6. QRZ from OH 2 SQ. Hello the station calling me, this is OH 2 SQ asking QRZ? Give me a long call, please.
QRZ de OH 2 SQ. Attention, la station qui m'appelle, ici la OH 2 SQ demandant QRZ? Donnez-moi un long appel, s'il vous plaît.
QRZ de OH 2 SQ. Atención la estación que está llamándome, ésta es OH 2 SQ, QRZ por favor. Déme una larga llamada.
QRZ da OH 2 SQ. Attenzione la stazione, che mi chiama, questa è la OH 2 SQ, che domanda QRZ? Fatemi una lunga chiamata.
QRZ von OH 2 SQ. Achtung die Station, die mich gerufen hat, hier ist OH 2 SQ und bittet um QRZ? Bitte wiederholen Sie Ihren Anruf.
QRZ från OH 2 SQ. Hallå den station som anropade mig, här är OH 2 SQ med QRZ? Ge mig ett långst anrop.
QRZ täällä OH 2 SQ. Huomio se asema, joka kutsui minua, tämä on OH 2 SQ kysyen QRZ? Anna pitkä kutsu.
QRZ od OH 2 SQ, Halo stanica koja me zove, ovde OH 2 SQ daje QRZ. Molim vas pozivajte me duže.
QRZ od OH 2 SQ. Vnimanije stanciji vizivajujšej menja, zdjes OH 2 SQ peredajot QRZ. Prašu vas vizivat menja doljše.
QRZ de OH 2 SQ. Atentu la stacion min vokanta, jen estas OH 2 SQ petanta pri QRZ. Bonvolu ripeti vian vokon.

7.

Good morning.	Good afternoon.	Good evening	Good night.
Bonjour.	Bonjour.	Bonsoir.	Bonne nuit.
Buenos días.	Buenos días.	Buenas tardes	Buenas noches.

Notes:

Notes:

Buon mattino.	Buon giorno.	Buona sera.	Buona notte.
Guten Morgen.	Guten Tag.	Guten Abend.	Gute Nacht.
God morgon.	God dag.	God afton.	God natt.
Hyvää huomenta.	Hyvää päivää.	Hyää iltaa.	Hyvää yötä.
Dobro jutro.	Dobar dan.	Dobro veče.	Laku noć.
Dobroje utro.	Dobrij denj.	Dobrij večer.	Spokojnoj noći.
Bonan matenon.	Bonan tagon.	Bonan vesperon.	Bonan nokton.

8. Thanks for your call.
Merci beaucoup de votre appel.
Muchas gracias por su llamada.
Tante grazie per la vostra chiamata.
Ich danke Ihnen für den Anruf.
Tack för anropet.
Kiitos kutsusta.
Hvala vam na pozivu.
Blagodarju vas za vizov.
Dankon pro via alvoko.

9. Thank you very much for this QSO.
Je vous remercie mille fois de ce QSO.
Le doy mis gracias por éste QSO.
Vi ringrazio moltissimo di questo QSO.
Vielen Dank für dieses QSO.
Tusen tack för QSO:et.
Suurkiitos tästä yhteydestä.
Mnogo vam zahvaljujem za ovu vezu.
Očenj Vam blagodaren za etu svjaz.
Multan dankon pro tiu QSO.

10. I am very pleased to have this our first QSO.
Je suis bien content de ce premier QSO.
Estoy muy satisfecho de este nuestro primer QSO.
Sono molto contento di questo nostro primo QSO.
Ich bin über unser erstes QSO sehr erfreut.
Jag är mycket glad att få en ny förbindelse.
Hauskaa saada uusi yhteys.
Veoma se radujem ovoj našoj prvoj vezi.
Očenj davoljen našej pervoj svjazju.
Mi tre ĝojas pri tiu nia unua QSO.

11. It is very nice to meet you for the first time.
Je suis heureux de vous rencontrer pour la première fois.

Tengo un gran placer en hablar con usted por primera vez.
Ho un gran piacere d'incontrarvi per la prima volta.
Ich freue mich sehr, Sie zum erstenmal zu treffen.
Det var mycket trevligt att träffas för första gången.
Hauskaa tavata ensi kertaa.
Drago mi je što sam vas sreo prviput.
Očenj prijatno bilo vstrjetit vas v pervij raz.
Estas tre agrable al mi, renkonte vin la unuan fojon.

12. It is very nice to meet you again, old chap (old man).
Je suis enchanté de vous rencontrer de nouveau, mon cher ami.
Tengo un gran placer en encontrarle, de nuevo amigo mio.
Sono molto lieto di ripetere il collegamento con voi, amico mio.
Es freut mich sehr, Sie wiederzutreffen.
Mycket trevligt att träffa dig igen.
Hauska tavata sinua taas.
Biće mi drago da se ponovo sretnemo, dragi prijatelju.
Mnje očenj prijatno vstrjetit vas snova, daragoj drug.
Tre bone, ke mi denove renkontas vin, amiko.

13. I hope to meet you again in the near future under better conditions.
J'espère vous rencontrer de nouveau dans des conditions meilleures.
Espero encontrarle a usted otra vez en mejores condiciones.
Spero di ritrovarvi in migliori condizioni.
Hoffentlich werden wir uns unter besseren Bedingungen wiedertreffen.
Hoppas, att vi träffas senare under bättre konditioner.
Toivottavasti tapaamme pian uudelleen paremmissa olosuhteissa.
Nadam se da ču vas uskoro sresti pod boljim uslovima.
Nadjejus vstretit vas vskore v lutših uslovijah.
Mi esperas, ke mi renkontos vin baldaŭsub pli bonaj kondiĉoj.

14. Your report here is Q *five* and S *seven.*
Votre contrôle ici est Q *cinq* et S *sept.*
Su control aquí es Q *cinco* y S *siete.*
Il vostro controllo qui è Q *cinque* e S *sette.*
Ihr Rapport hier ist Q *fünf* und S *sieben.*
Din rapport här är Q *fem* och S *sju.*
Raporttisi täällä on Q *viisi* ja S *seitsemän.*
Moj izveštaj za vas je Q *pet* i S *sedam.*
Vaš kontrolj zdjes Q *pjat* i S *sjem.*
Via kontrolo ĉi tie estas Q kvin kaj S sep.

Notes:

Notes:

15. Readability *five* and strength *nine*.
La compréhensibilité *cinq* et l'intensité *neuf*.
La comprensibilidad *cinco* y la intensidad *nueve*.
La comprensibilità *cinque* e l'intensità *nove*.
Die Verständlichkeit *fünf* und die Lautstärke *neun*.
Läsbarhet *fem* och signalstyrka *nio*.
Luettavuus *viisi* ja voimakkuus *yhdeksän*.
Razumljivost *pet* a jačina *devet*.
Otčjotljivost *pjat* i gromkost *djevjat*.
La komprenebleco kvin kaj intenso naŭ.

16. What is my report, please? How are you getting me?
Quel est mon contrôle? Dites-moi mon contrôle, s. v. p.
Cuál es mi control? Dígame por favor mi control.
Qual'è il mio controllo: Prego passatemi il controllo.
Wie können Sie mich empfangen? Bitte, geben Sie mir meinen Rapport.
Hur kommer jag dit? Hur tar du mig?
Kuinka minä tulen sinne? Annapa raportii.
Molim Vas za izveštaj. Kako me primate?
Dajte mnje kontrolj požalujsta. Kak menja prinimajete?
Kiel estas mia kontrolo? Bonvolu doni al mi mian kontrolon.

17. Your strength is mostly *eight*, but you have QSB from *nine* to *seven*.
Votre intensité est en général à peu près *huit*, mais vous avez du QSB de *neuf* à *sept*.
Su intensidad es cerca de *ocho*, pero usted tiene QSB de *nueve* a *siete*.
La vostra intensità è per lo più *otto*, ma avete QSB da *nove* a *sette*.
Ihre Lautstärke ist ungefähr *acht*, aber sie schwankt von *neun* bis *sieben*.
Signalstyrkan är för det mesta ungefär *åtta*, men varierar från *nio* till *sju*.
Voimakkuutesi on enimmäkseen kahdeksan tienoilla, mutta vaihtelee *yhdeksästä seitsemään*.
Vaša jačina je uglavnom *osam*, ali imate QSB od *devet* do *sedam*.
Vaša gromkost okolo *vosmt*, no u Vas QSB od *djevjati* do *sjemi*.
Via intenseco estas ĉefe ok, sed varias de naŭ ĝis sep.

18. My QTH is Helsinki, the capital of Finland.
Mon QTH est Helsinki, la capitale de la Finlande.
Mi QTH es Helsinki, la capital de Finlandia.
Il mio QTH è Helsinki, la capitale della Finlandia.

Mein QTH ist Helsinki, die Hauptstadt Finnlands.
QTH här är Helsingfors, Finlands huvudstad.
QTH täällä on Helsinki, Suomen pääkaupunki.
Moj QTH je Helzinki, glavni grad Finske.
Moj QTH Gelsingfors, stolica Finljandiji.
Mia QTH estas Helsinki, la ĉefurbo de Finlando.

19. What is your QTH?
Quel est votre QTH?
Cuál es su QTH? Dónde está su QTH?
Qual'è il vostro QTH?
Welches ist Ihr QTH?
Vilket är ditt QTH?
Mikä on QTH:si?
Koji je vaš QTH?
Kakoj Vaš QTH?
Kie estas via QTH?

20. My name is . . .
Mon nom est . . .
Mi nombre es . . .
Il mio nome è . . .
Mein Name ist . . .
Mitt namn är . . .
Nimeni on . . .
Moje ime je . . .
Ja nazivajus . . .
Mia nomo estas . . . .

21. This is my first British QSO.
Ceci est mon premier QSO avec la France.
Esto es mi primer QSO con España.
Questo è il mio primo QSO con l'Italia.
Dies ist mein erstes DL-QSO.
Detta är mitt första QSO med en SM-station.
Tämä on minun ensimmäinen OH-yhteyteni.
Ovo je moja prva veza sa Jugoslavijom.
Eto moja pervaja svjaz s Sovjetskim Sojuzom.
Tio estas mia unua Esperanto QSO kun DL.

22. I have had 1. *some* 2. *many* contacts with British stations.
J'ai eu 1. *quelques* 2. *plusieurs* contacts avec des stations françaises.
He tenido 1. *algun contacto* 2. *muchos contactos* con estaciones españolas.

Notes:

Notes:

Ho fatto 1. *qualche collegamento* 2. *molti collegamenti* con stazioni italiane.

Ich habe 1. *einige* 2. *viele* Verbindungen mit deutschen Stationen gehabt.

Jag har haft 1. *några* 2. *flera* kontakter med svenska stationer.

Minulla on ollut 1. *muutamia* 2. *monia* yhteyksiä suomalaisten asemien kanssa.

Imao sam: 1. *nekoliko* 2. *mnogo* veza sa jugoslovenskim stanicama.

Do sih por imjel: 1. *njeskoljko* 2. *mnogo* svjazej s sovjetskimi stancijami.

Mi havis 1. *kelkajn*, 2. *multajn* kontaktojn kon Esperanto-stacioj.

23. We have met before.

Nous avons déja fait QSO.

Nos hemos encontrado ya antes.

Ci siamo incontrati anche altre volte.

Wir haben uns früher schon mal getroffen.

Vi ha träffats också tidigare.

Olemme tavanneet aikaisemminkin.

Mi smo se sretali i ranije.

Mi vstrječalis i ranjše.

Ni jam nin antaŭe rekontis.

24. The weather here is 1. *very fine* 2. *clear* 3. *cloudy* 4. *rainy* 5. *windy* 6. *foggy* 7. *warm* 8. *cold* 9. It is snowing.

Le temps ici est 1. *merveilleux* 2. *clair* 3. *nuageux*, 4. *pluvieux* 5. Il y a du vent 6. Il y a du brouillard 7. Il fait chaud 8. Il fait froid 9. Il neige.

El tiempo aquí es 1. *muy bueno* 2. *claro* 3. *nublado* 4. *lluvioso* 5. *ventoso* 6. *nebuloso* 7. *acalorado* 8. *frio* 9. Está nevando

Il tempo qui è 1. *bellissimo* 2. *sereno* 3. *nuvoloso* 4. *piovoso* 5. Fa vento 6. *nebbioso* 7. *caldo* 8. *freddo* 9. Nevica.

Das Wetter hier ist 1. *sehr schön* 2. *klar* 3. *bewölkt* 4. *regnerisch* 5. *windig* 6. *diesig* 7. *warm* 8. *kalt* 9. Es schneit.

Vädret här är 1. *vackert* 2. *klart* 3. *mulet* 4. *regnigt* 5. *blåsigt* 6. *dimmigt* 7. *varmt* 8. *kallt* 9. Det snöar.

Ilma täällä on 1. *kaunis* 2. *kirkas* 3. *pilvinen* 4. *sateinen* 5. *tuulinen* 6. *sumuinen* 7. *lämmin* 8. *kylmä* 9. Pyryttää.

Ovde je vreme: 1. *lepo* 2. *vedro* 3. *oblačno* 4. *kišovito* 5. *vetrovito* 6. *maglovito* 7. *toplo* 8. *hladno* 9. pada sneg.

Pogoda zdjes: 1. *prekrasnaja* 2. *jasnaja* 3. *oblačno* 4. *doždljivaja* 5. *vetrenjaja* 6. *tumanaja* 7. *žarkaja* 8. *holodnaja* 9. snježit.

La vetero ĉi tie estas 1. *bela*, 2. *klara*, 3. *nuba*, 4. *pluva*, 5. *venta*, 6. *nebula*, 7. *varma*, 8. *malvarma*, 9. *neĝas*.

25. Can you QSY 1. *higher* 2. *lower* about *five* kilocycles?

Pouvez-vous QSY 1. *plus haut* 2. *plus bas* à peu près *cinq* kilocycles?
Puede usted QSY 1. *más alto* 2. *más bajo* cerca de *cinco* kilociclos?
Potete fare QSY più in 1. *alto* 2. *basso* di circa *cinque* chilocicli?
Können Sie QSY 1. *höher* 2. *tiefer* etwa *fünf* Kiloherz machen?
Kan du QSY:a 1. *uppåt* 2. *nedåt fem* kilocykler?
Voitko siirtyä (QSY) 1. *ylemmäksi* 2. *alemmaksi viitisen* kilojaksoa.
Možete li učiniti QSY: 1. *naviše* za oko *pet* kiloherca 2. *naniže* za oko *pet* kiloherca.
Jest li u Vas vozmožnost sdjelat QSY: 1. *verh* okolo *pjati* kilogerc 2. *vniz* okolo *pjati* kilogerc.
Ĉu vi povas fari QSY, 1. *pli alten,* 2. *pli malalten* proksimume kvin kilocikloj?

Notes:

26. I am going *higher* now.
Je vais un peu *plus haut.*
Subo (bajo) de frecuencia.
Vado ora più in *alto.*
Ich gehe ein wenig *höher.*
Jag går lite *uppåt.*
Siirryn hiukan *ylemmäksi.*
Pomeram se *naviše.*
Ja peredvigajus v *verh.*
Mi iomete *altigas.*

27. I cannot QSY.
Je ne peux pas QSY.
No puedo QSY.
Non posso fare QSY.
Ich kann nicht QSY machen.
Jag kan inte QSY:a.
QSY ei käy päinsä.
Ne mogu učiniti QSY.
Ne v sostajanie sdjelat QSY.
Mi ne povas fari QSY.

28. One moment, please.
Un moment, s'il vous plaît.
Espere un momento.
Aspettate un momento.
Bitte warten Sie einen Augenblick.
Ett ögonblick.
Odota hetkinen.

Notes:

Jedan momenat, molim.
Odnu minutočku, požalusta.
Bonvolu atendi momenton.

29. QRX, I will check your channel.
QRX, je vais vérifier votre fréquence.
QRX, controlaré su frecuencia.
QRX, controllerò la vostra frequenza.
QRX, ich werde Ihren Kanal (Ihre Frequenz) prüfen.
QRX, jag skall se om din frekvens är fri.
QRX, katson, onko jaksosi vapaa.
QRX, ja ću kontrolisati vašu frekvenciju.
QRX, ja proverju vašu častotu.
QRX, mi kontrolos vian frekvencon.

30. I will give the mike back to you again.
Je vous repasse le micro.
Vuelvo a darle de nuevo el micrófono.
Vi ripasso il micro.
Ich gebe Ihnen nun das Mikrophon wieder zurück.
Jag ger »majken« åt dig igen.
Annan »maikin« taas sinulle.
Ja ću vam ponovo predati mikrofon.
Ja Vam perjedam snova mikrofon.
Mi nun redonas al vi la mikrofonon.

31. Speak slowly, please!
Parlez lentement, s'il vous plaît!
Tenga la bondad de hablar despacio.
Prego, parlate lentamente!
Bitte, sprechen Sie langsam!
Var god och tala långsamt!
Pyydän puhumaan hitaasti!
Govorite polako, molim!
Prošu Vas govorit medljenjeje!
Mi petas, parolu malrapide!

32. I speak very little English.
Je parle un peu le français.
Hablo solamente un poco español.
Parlo soltano un poco l'italiano.
Ich spreche nur ein wenig deutsch.
Jag kan bara några fraser svenska.
Puhun suomea vain hiukan.

Govorim vrlo slabo srpsko-hrvatski.
Ja govorju očenj ploho po ruski.
Mi nur malmulte parolas Esperanton.

33. Tell me please, how does one say in English: » . . . «
Dites-moi, s'il vous plaît, comment on dit en français: » . . . «
Haga el favor de decirme como se dice en español: » . . . «
Per favore, ditemi, come si dice in italiano: » . . . «
Bitte, sagen Sie mir, wie sagt man auf deutsch: » . . . «
Var god och säg mig, hur man säger på svenska: » . . . «
Viitsitkö sanoa minulle, kuinka sanotaan suomeksi: » . . . «
Kažite mi, molim vas, kako se kaže na srpsko-hrvatskom: » . . . «
Skažite, požalujsta, kak skazat po ruski: » . . . «
Bonvolu diri al mi, kiel oni diras en Esperanto „ . . . . . "

34. All one hundred per cent OK.
Tout est OK, cent pour cent.
Todo es OK, cien por ciento.
OK tutto, cento per cento.
Alles hundertprozentig verstanden.
Allt OK, hundra procent.
Selväksi tuli sataprosenttisesti.
Sve je sto procenata OK (sve sam stoposto razumeo).
Vsjo stoprocentno OK (vsjo ponjal).
Ĉio centprocente OK.

35. All, except your QTH OK.
Complètement OK, excepté votre QTH.
Completamente OK, con excepción de su QTH.
OK completamente, eccetto il vostro QTH.
Alles OK, ausser Ihrem QTH.
Allt OK utom ditt QTH.
Kaikki OK, paitsi QTH:si.
Sve je OK, izuzev vašeg QTH.
Vsjo OK za isključenijem Vašego QTH.
Ĉio OK, krom via QTH.

36. Only partly OK.
OK seulement en partie.
OK sólo en parte.
OK soltanto parzialmente.
Nur teilweise OK.
Endast en del OK.
Vain osittain OK.

Notes:

Notes:

Samo delimično OK.
Toljko častično OK.
Nur parte OK.

37. I have got only *forty* per cent OK, because there was heavy QRM on you.
Je n'ai reçu qu'à peu près *quarante* pour cent OK — à cause de beaucoup de QRM sur votre fréquence.
He recibido sólo cerca de cuarenta por ciento OK, a causa de mucho QRM en su frecuencia.
Ho ricevuto soltanto circa il *quaranta* per cento del vostro messaggio, causa molto QRM sulla vostra frequenza.
Wegen schweren QRM habe ich nur *vierzig* Prozent verstanden.
Jag har bara fått *fyrtio* procent OK, det var mycket svårt QRM på dig.
Sain vain noin *neljäkymmentä* prosenttia OK, kost jaksoluvullasi oli paha QRM.
Primio sam OK samo oko četrdeset procenata, jer su vas pokrile velike smetnje-QRM.
Ja prinjal toljko *sorok* procentov OK potomu što Vas perekrili siljnije pomehi — QRM.
Pro multe da QRM mi nur komprenis kvardek procentojn.

38. Sorry, but I did not understand completely.
Je regrette beaucoup, mais je ne vous ai pas complètement compris.
Lo siento mucho, pero no he comprendido completamente.
Dolente, ma non ho capito completamente.
Leider habe ich nicht alles verstanden.
Tyvärr kunde jag icke uppfatta allt.
Valiettavasti en ymmärtänyt kaikkea.
Zao mi je, ali nisam potpuno razumeo.
Žaljeju, no ja vas ne sovsjem ponjal.
Bedaŭrinde mi ne ĉion komprenis.

39. I have a transmitter of *fifty* watts input.
J'ai un émetteur d'une puissance de *cinquante* watts.
Tengo un transmisor con la potencia de *cincuenta* watios.
Ho un trasmettitore della potenza di *cinquanta* watt input.
Ich habe einen *fünfzig*-Watt-Sender.
Jag kör med en *femito* watts sändare.
Minulla on *viidenkymmenen* watin lähetin.
Imam predajnik od pedeset vata inputa.
U menja peredatčik vhodnoj mošnosti *pjatdjesjat* vat.
Mi havas kvindek vatan sendilon.

40. The transmitter is 1. *plate*, 2. *supressor*, 3. *screen*, 4. *grid*, 5. *cathode*, 6. *frequency*, 7. *phase* modulated.

L'émetteur est modulé 1. *par l'anode*, 2. *par la grille suppresseur*, 3. *par la grille-écran*, 4. *par la grille de commande*, 5. *par la cathode*, 6. *en fréquence*, 7. *en phase.*

El transmisor tiene la modulación de 1. *placa*, 2. *rejilla supresora*, 3. *rejilla pantalla*, 4. *rejilla mando*, 5. *catodo*, 6. *frecuencia*, 7. *fase.*

Il trasmettitore è modulato di 1. *placca*, 2. *griglia soppressore*, 3. *griglia schermo*, 4. *griglia pilota*, 5. *catodo*, 6. *frequenza*, 7. *fase.*

Der Sender ist 1. *anodenmoduliert*, 2. *bremsgittermoduliert*, 3. *schirmgittermoduliert*, 4. *gittermoduliert*, 5. *katodenmoduliert*, 6.*frequenzmoduliert*, 7. *phasenmoduliert.*

Sändaren är 1. *anodmodulerad*, 2. *bromsgallermodulerad*, 3. *skärmgallermodulerad*, 4. *gallermodulerad*, 5. *katodmodulerad*, 6. *frekvensmodulerad*, 7. *fasmodulerad.*

Lähetin on 1. *anodimoduloitu*, 2. *jarruhilamoduloitu*, 3. *suojahilamoduloitu*, 4. *hilamoduloitu*, 5. *katodimoduloitu*, 6. *jaksolukumoduloitu*, 7. *vaihemoduloitu.*

Predajnik je sa: 1) *anodnom modulacijom*, 2. *modulacijom kočeće rešetke*, 3. *modulacijom zaštitne rešetke*, 4. *rešetkinom modulacijom*, 5. *katodnom modulacijom*, 6. *frekventnom modulalacijom*, 7. *faznom modulacijom.*

Peredatčik s: 1. *anodnoj moduljacijej*, 2. *moduljacijej supresora*, 3. *moduljacijej zaščitnoj sjetki*, 4. *moduljacijej sjetki*, 5. *katodnoj moduljacijej*, 6. *častotnoj moduljacijej*, 7. *fazovoj moduljacijej.*

La sendilo havas, 1. *anodomoduladon*, 2. *bremakradmoduladon*, 3. *ŝirmkradmoduladon*, 4. *kradmoduladon*, 5. *katodmoduladon*, 6. *frekvencmoduladon*, 7. *fazmoduladon.*

41. The microphone is a 1. *carbon*, 2. *crystal*, 3. *dynamic* one.

Le microphone est 1. *charbon*, 2. *piézo-électrique*, 3. *dynamique.*

El micrófono es 1. *carbon*, 2. *cristal*, 3. *dinámico.*

Il microfono è 1. *a carbone*, 2. *piezoelettrico*, 3. *dinamico.*

Das Mikrophon ist ein 1. *Kohlemikrophon*, 2. *Kristallmikrophon*, 3. *dynamisches Mikrophon.*

Mikrofonen är en 1. *kolkornsmikrofon*, 2. *kristallmikrofon*, 3. *dynamisk mikrofon.*

Mikrofoni on 1. *hiilimikrofoni*, 2. *kidemikrofoni*, 3. *dynaaminen mikrofoni.*

Imam mikrofon: 1. *ugljeni*, 2. *kristalni*, 3. *dinamički.*

Mikrofon u menja: 1. *ugljevoj* 2. *kristaljnij* 3. *dinamičeskij.*

La mikrofono estas, 1. *karbona*, 2. *kristala*, 3. *dinamika.*

42. My antenna is *twenty* meters long.

Mon antenne a une longeur de *vingt* mètres.

Mi antenna tiene *veinte* metros de largo.

Notes:

Notes:

La mia antenna è lunga *venti* metri.
Meine Antenne ist *zwanzig* Meter lang.
Min antenn är *tjugo* meter lång.
Antennini on *kaksikymmentä* metriä pitkä.
Moja antena je dužine *dvadeset* metara.
Dlina mojej anteni *dvatcat* metrov.
Mia ateno estas *dudek* metroj longa.

43. The antenna is running in 1. *north-south*, 2. *east-west* direction.
L'antenne est dans la direction 1. *nord-sud*, 2. *est-ouest.*
La antena está en la dirección de 1. *norte-sur*, 2. *este-oeste.*
L'antenna è in direzione 1. *nord-sud*, 2. *est-ovest.*
Meine Antenne liegt in der Richtung 1. *Nord-Süd*, 2. *Ost-West.*
Antennen sitter i 1. *nord-syd*, 2. *öst-vest.*
Antennini on 1. *pohjois-etelä*, 2. *itä-länsi* suunnassa.
Antena je usmerena: 1. *sever-jug*, 2. *istok-zapad.*
Napravljenije anteni: 1. *sjever-jug*, 2. *vostok-zapad.*
La ateno havas direkton, 1. *nordsuden*, 2. *orientokcideten.*

44. The receiver is a super with *six* tubes.
Le récepteur est un super de *six* lampes.
El receptor es super con *seis* válvulas.
Il ricevitore è una super a *sei* valvole.
Der Empfänger ist ein *sechs*-Röhren Superhet.
Mottagaren är en *sex*rörs super.
Vastaanotin on *kuusi*putkinen super.
Prijemnik je super sa *šest* cevi.
Prijomnik *šesti*lampovij supergeterodin.
La ricevilo estas ses valvoj superheto.

45. It is home made.
L'appareil a été construit par moi.
Es de construcción casera.
E'autocostruito.
Es ist selbstgebaut.
Den är hembyggd.
Se on kotitekoinen.
Aparat sam izradio lično, sam.
Samodeljnij.
Ĝi estas memkonstruita.

46. Your speech quality is very fine.
Votre tonalité est très bonne.
Su cualidad de voz es muy buena.

La vostra qualità di voce è molto buona.
Ihre Tonqualität ist ausgezeichnet.
Din ton är utmärkt.
Äänenlaatusi on erinomainen.
Vaš kvalitet tona je vrlo dobar.
Kačestvo vašego tona očenj horošoje.
Via sonkvalito estas bonega.

47. Your modulation is 1. *very good*, 2. *quite good.*
Votre modulation est 1. *très bonne*, 2. *assez bonne.*
Su modulación es 1. *óptima*, 2. *bastante buena.*
La vostra modulazione è 1. *ottima*, 2. *abbastanza buona.*
Ihre Modulation ist 1. *ausgezeichnet*, 2. *ganz gut.*
Din modulation är 1. *utmärkt fin*, 2. *ganska bra.*
Modulointisi on 1. *erinomainen*, 2. *melko hyvä.*
Vaša modulacija je: 1. *vrlo dobra*, 2. *dosta dobra.*
Vaša moduljacija: 1. *očenj horošaja*, 2. *udovljetvoriteljnaja.*
Via modulado estas, 1. *bonega*, 2. *sufiĉe bona.*

48. Sorry to say, but your modulation is not quite good.
A mon grand regret je dois vous dire que votre modulation est un peu mauvaise.
Es una lástima, pero debo decirle que su modulación es un poco mala.
Mi dispiace dirvi che la vostra modulazione non è affatto buona.
Leider muß ich Ihnen sagen, daß Ihre Modulation nicht besonders gut ist.
Tyvärr måste jag säga, att din modulation inte är riktigt bra.
Ikävä sanoa, mutta modulointisi ei ole oikein hyvä.
Žao mi je, ali vaša modulacija nije sasvim dobra.
Žaljeju no vaša moduljacija plohaja.
Bedaŭrinde mi devas diri al vi, ke via modulado ne estas tre bona.

49. You have some distortion.
Vous avez quelque distorsion.
Usted tiene un poco distorsión.
Avete un poco di distorsione.
Sie haben etwas Verzerrung.
Du har lite distortion.
Sinulla on hiukan säröä.
Imate nešto izobličenja.
U vas jest iskaženija.
Vi havas iom da distordo.

Notes:

Notes:

50. You are 1. *overmodulated*, 2. *undermodulated*.
Vous 1. *surmodulez*, 2. *sousmodulez*.
Usted tiene 1. *sobremodulación*, 2. *falta de modulación*.
Siete 1. *sovramodulato*, 2. *sottomodulato*.
Sie haben 1. *Übermodulation*, 2. *Untermodulation*.
Du är 1. *övermodulerad*, 2. *undermodulerad*.
Sinulla on 1. *ylimodulointia*, 2. *alimodulointia*.
Vi ste 1. *premodulisani*, 2. *nedovoljno modulisani*.
U vas 1. *permoduljacija*, 2. *nedostatočnaja modulacija*.
Vi havas, 1. *tromoduladon*, 2. *maltromoduladon*.

51. Please, 1. *increase*, 2. *decrease* your modulation.
1. *Augmentez*, 2. *diminuez* la modulation, s'il vous plaît.
Tenga la bondad de 1. *intensificar*, 2. *disminuir* su modulación.
Prego, 1. *aumentate*, 2. *diminuite* la modulazione.
Bitte, 1. *verstärken*, 2. *vermindern* Sie die Modulation etwas.
Försörk 1. *öka*, 2. *minska* modulationen.
Kehoittaisin 1. *lisäämään*, 2. *vähentämään* modulointia.
Molim Vas 1. *povećajte* modulaciju, 2. *smanjite* modulaciju.
Prošu vas 1. *povisit*, 2. *umjenšit* vašu moduljaciju.
Mi petas, 1. *pliigu*, 2. *malpliigu* vian moduladon.

52. I will 1. *increase*, 2. *decrease* my modulation.
1. *J'augmente*, 2. *Je diminue* la modulation.
1. *Intensifico*, 2. *Disminuyo* la modulación.
1. *Aumento*, 2. *Diminuisco* la modulazione.
Ich gebe 1. *mehr*, 2. *weniger* Verstärkung.
Jag skall 1. *öka*, 2. *minska* modulationen.
1. *Lisään*, 2. *Vähennän* modulointia.
Ja ću 1. *povećati* modulaciju, 2. *smanjiti* modulaciju.
Ja 1. *povišu*, 2. *umjenšu* moju moduljaciju.
Mi, 1. *pliigos*, 2. *malpligos* la moduladon.

53. I cannot increase my modulation any more.
Je ne peux plus augmenter la modulation.
No puedo intensificar más la modulación.
Non posso aumentare la modulazione.
Ich kann die Modulation nicht mehr verstärken.
Jag kan inte öka modulationen mera.
En voi lisätä modulointia enempää.
Ja ne mogu više povećati modulaciju.
Ja ne v sostojaniji boljše povisit moduljaciju.
Mi ne povas plu pliigi la moduladon.

54. How is my modulation?
Comment est ma modulation?
Cómo es mi modulación?
Com'è la mia modulazione?
Wie ist meine Modulation?
Hurudan är min modulation?
Millainen on modulointini?
Kakva je moja modulacija?
Kakoje kačestvo mojej moduljaciji?
Kiel estas mia modulado?

55. Is my modulation now correct?
Ma modulation est-elle maintenant correcte?
Es mi modulación ahora buena?
La mia modulazione adesso è corretta?
Ist meine Modulation jetzt gut?
Är min modulation bra nu?
Onko modulointini nyt hyvä?
Je li sada moja modulacija dobra?
Horošaja li tjeper moja moduljacija?
Ĉu mia modulado nun estas bona?

56. Your modulation is now OK.
Votre modulation est maintenant OK.
Ahora su modulación es OK.
La vostra modulazione è adesso OK.
Ihre Modulation ist jetzt OK.
Din modulation är OK nu.
Modulointisi on nyt OK.
Vaša modulacija je sada dobra.
Vaša moduljacija tjeper horošaja.
Via modulado nun estas OK.

57. The propagation is poor at this moment.
La propagation n'est pas bonne à présent.
La propagación no es buena en este momento.
La propagazione non è buona in questo momento.
Die Ausbreitungsbedingungen sind jetzt schlecht.
Konditionera är dåliga just nu.
»Keli« on huono tällä hetkellä.
Sada su uslovi prostiranja loši.
Tjeper uslovija prohoždenija plohije.
La kondiĉo ĉimomente ne estas bona.

Notes:

Notes:

58. The band is very noisy.
Il y a beaucoup de bruit sur la bande.
La banda está muy turbulenta.
La banda è molto disturbata.
Auf dem Bande ist viel Lärm.
Det är mycket störningar på bandet.
»Bandilla« on paljon häiriöitä.
Opseg je jako pretrpan.
Diapazon perjegružen.
En la frekvenca zono estas multe da bruo.

59. I did not get your call.
Je n'ai pas compris votre indicatif.
No he comprendido su indicativo de llamada.
Non ho capito il vostro nominativo.
Ich konnte Ihr Rufzeichen nicht empfangen.
Jag har icke fått din anropssignal OK.
En saanut selvää kutsustasi.
Nisam primio vaš pozivni znak.
Ja ne prinjal Vašego pozivnogo.
Mi ne povis ricevi vian voksignon.

60. Please, give me another call.
Appelez-moi de nouveau, s'il vous plaît.
Tenga la bondad de llamarme de nuevo.
Chiamatemi di nuovo, prego.
Bitte, rufen Sie mich wieder.
Var god och anropa mig på nytt.
Pyydän kutsumaan minua uudelleen.
Molim vas pozovite me još jednom.
Prošu vizvat menja ješčo raz.
Bonvolu denove voki min.

61. Please, repeat 1. *your QTH*, 2, my *report*.
Répétez 1. *votre QTH*, 2. *mon contrôle*, s'il vous plaît.
Sirvase, 1. *repetir su QTH*, 2. *repetirme mi control*.
Prego, ripetete 1. *il vostro QTH*, 2. *il mio controllo*.
Bitte, wiederholen Sie 1. *Ihr QTH*, 2. *meinen Rapport*.
Var god och upprepa 1. *ditt QTH*, 2. *min rapport*.
Pyydän toistamaan 1. *QTH:si*, 2. *raporttini*.
Molim vas ponovite: 1. *vaš QTH*, 2. *moj izveštaj (raport)*.
Prošu vas povtorit: 1. *vaš QTH*, 2. *moj kontrolj*.
Mi petas vin, ripetu, 1. *vian QTH*, 2. *mian kontrolon*.

62. You have much QSB.
Vous avez beaucoup de QSB.
Usted tiene mucho QSB.
Avete molto QSB.
Sie haben viel QSB.
Du har mycket QSB.
Lähetyksesi »feidaa« aikalailla.
Imate mnogo QSB.
U vas mnogo QSB.
Vi havas multe da QSB.

63. Very sorry, but it is impossible to copy your transmission.
Je regrette beaucoup, mais il m'est imposible de comprendre votre transmission.
Lo siento mucho, pero es imposible comprender su transmisión.
Sono molto dolente, ma è impossibile capire la vostra trasmissione.
Leider ist es mir unmöglich, Ihre Sendung zu verstehen.
Mycket tråkigt, men det är ormöjligt att förstå din sändning.
Ikävä juttu, mutta on mahdoton saada selvää lähetyksestäsi.
Žao mi je, ali je nemoguće razumeti vašu emisiju.
Žaljeju, no mnje njevazmožno ponjat vašu peredaču.
Bedaŭrinde ne estas eble al mi kompreni vian dissendon.

64. It is now impossible to continue this QSO.
Maintenant il est impossible de continuer ce QSO.
Ahora es impossible continuar este QSO.
Adesso è impossibile continuare questo QSO.
Es ist jetzt unmöglich, dieses QSO fortzusetzen.
Det tycks vara omöjligt att fortsätta detta QSO.
Tämän QSO:n jatkaminen on nyt mahdotonta.
Sada je nemoguće nastaviti ovu vezu (ovaj QSO).
Njevazmožno prodolžat tjeper etu svjaz (etot QSO).
Estas nun malebla afero daŭrigi tiun QSO.

65. Your field strength is too weak.
Votre intensité de champ est trop faible.
Su intensidad de campo es demasiado débil.
La vostra intensità di campo è troppo debole.
Ihre Feldstärke ist zu gering.
Din fältstyrka är för liten.
Kenttävoimakkuutesi on liian heikko.
Vaša jačina polja je suviše slaba.
Jemkost vašego polja sliškom slabaja.
Via kampa intensi estas tro malforta.

Notes:

Notes:

66. Too much QRM. 1. *Some*, 2. *Much* local QRM.
Trop de QRM. 1. *Peu*, 2. *Beaucoup* de QRM local.
Demasiado QRM. 1. *Poco*, 2. *Mucho* QRM local.
Troppo QRM. 1. *Poco*, 2. *Molto* QRM locale.
Zu viel QRM. 1. *Etwas*, 2. *Viel örtliches* QRM.
För mycket QRM. 1. *En del*, 2. *Mycket* lokala QRM.
Liian paljon QRM:ää. 1. *Hiukan*, 2. *Paljon paikallista* QRM:ää.
Previše QRM: 1. *malo*, 2. *mnogo* lokalnih QRM.
Sliškom mnogo pomeh QRM: 1. *neznačiteljnije*, 2. *siljnije* lokaljnije QRM.
Tro multe da QRM, 1. *iom da*, 2. *multe da loka* QRM.

67. I will send my QSL-card via SRAL.
J'enverrai ma carte QSL via SRAL.
Le enviaré mi tarjeta de QSL por SRAL.
Vi manderò la mia cartolina QSL via SRAL.
Ich werde meine QSL-Karte via SRAL senden.
Jag sänder mitt QSL-kort via SRAL.
Lähetän QSL-korttini SARL:n kautta.
Poslaću moju QSL kartu preko SRAL.
Ja vam višlju QSL kartočku čerez SRAL.
Mi sendos mian QSL-karton pere de SRAL.

68. I will send my card direct to you, if you will give your address.
Je vous enverrai ma carte directement, si vous me dites votre adresse.
Le enviaré mi tarjeta directamente, si usted me da su dirección.
Vi spedirò la mia cartolina direttamente, se mi darete il vostro indirizzo.
Ich schicke Ihnen meine Karte direkt, wenn Sie mir Ihre Adresse angeben wollen.
Jag sänder mitt kort direkt, om du vill ge mig din adress.
Lähetän korttini souraan, jos annat osoitteesi.
Poslaću vam direktno svoju kartu, ako mi date adresu.
Ja vam višlju QSL kartočku, prjamo jesli mnje dadite vaš adres.
Mi rekte sendos al vi mian karton, se vi donos al mi vian adreson.

69. I have sent my card to you via SRAL.
Je vous ai envoyé ma carte via SRAL.
Le he enviado mi tarjeta por SRAL.
Vi ho mandato la mia cartolina via SRAL.
Ich habe Ihnen meine Karte via SRAL geschickt.
Jag har sänt mitt kort till dig via SRAL.
Olen lähettänyt sinulle korttini SRAL:lin kautta.

Poslao sam vam svoju kartu preko SRAL.
Ja vam poslal QSL kartočku čerez SRAL.
Mi sendis al vi mian karton pere SRAL.

70. Have you received my card?
Avez-vous reçu ma carte?
Ha recibido mi tarjeta?
Avete già ricevuto la mia cartolina?
Haben Sie meine Karte schon bekommen?
Har Du redan fått mitt kort?
Oletko jo saanut korttini?
Da li ste primili moju kartu?
Polučili li vi moju kartočku?
Ĉu vi jam ricevis mian karton?

71. I have received your card, thank you very much.
J'ai reçu votre carte, merci beaucoup.
He recibido su tarjeta, muchísimas gracias.
Ho ricevuto la vostra cartolina, mille grazie.
Ich habe Ihre Karte bekommen und danke vielmals.
Jag har fått ditt kort, tusen tack.
Olen saanut korttisi, suurkiitos.
Primio sam vašu kartu, mnogo vam zahvaljujem.
Ja polučil vašu kartočku, očenj vas blagodarju.
Mi ricevis vian karton, multan dankon.

72. Would you mind sending your card to me.
Envoyez-moi votre carte, s'il vous plaît.
Sírvase enviarme su tarjeta.
Per favore, mandatemi la vostra cartolina.
Bitte, schicken Sie mir Ihre Karte.
Jag hoppas att du vill sända mig ditt kort.
Viitsisitkö lähettää korttisi minulle?
Molim vas pošaljite mi vašu kartu.
Višljite mnje vašu kartočku, požalujsta.
Bonvolu sendi al mi vian karton.

73. Please, spell your address.
Dites-moi, comment s'écrit votre adresse, s'il vous plaît.
Sírvase decirme como se deletrea su dirección.
Prego, ditemi come si scrive il vostro indirizzo.
Bitte, buchstabieren Sie Ihre Adresse.
Bokstavera din adress, var so god.
Pyydän antamaan osoitteesi kirjaimittain.

Notes:

Notes:

Molim vas spelujte mi svoju adresu.
Dajte pažalujsta vaš adres po bukvam.
Bonvolu literumi vian adreson.

74. I will spell my address.
Je vous dirai, comment on écrit mon adresse.
Le diré, como se escribe mi dirección.
Vi dirò, come si scrive il mio indirizzo.
Ich buchstabiere meine Adresse.
Jag skall bokstavera min adress.
Annan osoitteeni, kirjaimittain.
Spelujem vam svoju adresu.
Ja vam skažu kak napisat moj adres.
Mi literumas mian adreson.

75. My address is OK in the »Call-Book«.
Mon adresse est OK dans le »Call-Book«.
Mi dirección está OK en el »Call-Book«.
Il mio indirizzo è corretto (OK) nel »Call-Book«.
Meine Adresse ist OK im »Call-Book«.
Min adress är OK i »callboken«.
Osoitteeni on OK »Call-Book«:issa.
Moja adresa je OK u »Call-Book«.
Moj adres OK v »Call-Book«-e.
Mia adreso estas OK en la „Call-Book".

76. I am QRU now.
Je suis maintenant QRU.
Tengo ahora QRU.
Ora sono QRU.
Ich bin nun QRU.
Jag är QRU nu.
Olen QRU nyt.
Ja sam zasada QRU.
Ja tjeper QRU.
Mi nun estas QRU.

77. Best seventy-three and DX, Old Man.
Mes meilleurs amitiés et bonne chance pour le DX.
Muchos saludos y buenos DX.
Tanti saluti e buoni DX.
Die besten Grüsse und gut DX.
Många hälsningar och fina DX.
Paljon terveisiä ja hyviä DX:iä.

Mnogo pozdrava i dobrih DX, dragi prijatelju.
Privetstvuju vas serdečno i želaju mnogih DX, dorogoj drug.
Plej bonajn salutojn kaj bonan DX, kara amiko.

78. Please, give my best wishes to G 1 ..., if you meet him.
S'il vous plaît, saluez F 3 ... de ma part, si vous le rencontrez.
Tenga la bondad de saludar de mi parte EA 1 ..., si usted lo encuentra.
Per favore, passate i miei migliori saluti ad I 1 ..., se voi l'incontrate.
Bitte, grüssen Sie DL 1 ..., wenn Sie ihn treffen.
Var vänlig och hälsa SM 1 ..., om du träffar honom.
Pyydän sanomaan terveisiä OH 1 ...:lle, jos tapaat hänet.
Molim vas prenesite moje najbolje želje za YU 1 ..., ako ga sretnete.
Požalujsta peredajte moj privet UA ..., jcsli vstrjetitjes s im.
Bonvolu saluti ...., se vi renkontos lin.

79. OH 2 SQ is off and clear with G 2 AFO.
OH 2 SQ termine avec la station F 8 LQ.
OH 2 SQ termina con EA 2 CA.
OH 2 SQ termina con I 1 BVE.
OH 2 SQ schliesst das nette QSO mit DL 3 CF.
SM 5 PW, OH 2 SQ klart slut.
OH 2 SQ lopettaa OH 2 QZ:n kanssa.
OH 2 SQ završava vezu sa G 2 AFO.
OH 2 SQ zakančivajet svjaz s UA 1 KBA.
OH 2 SQ finas kun ....

80. OH 2 SQ is standing by on twenty.
OH 2 SQ écoute sur la bande de vingt mètres.
OH 2 SQ escucha la banda de veinte metros.
OH 2 SQ ascolta in banda venti metri.
OH 2 SQ hört auf zwanzig Meter.
OH 2 SQ lyssnar på tjugo meter.
OH 2 SQ kuuntele kahdellakympillä.
OH 2 SQ je slobodan i sluša na dvadeset.
OH 2 SQ slušajet na dvatcat metrovom diapazone.
OH 2 SQ atendas en dutekmetra zono.

81. OH 2 SQ is closing down. (is now QRT)
OH 2 SQ ferme la station.
OH 2 SQ cierra la estación.
OH 2 SQ chiude la sua stazione.
OH 2 SQ macht nun QRT.
OH 2 SQ stänger stationen.
OH 2 SQ sulkee asemansa.
OH 2 SQ prekida rad (sada je QRT).
OH 2 SQ okančivajet rabotu (perehodit v QRT).
OH 2 SQ nun fermas la stacion.

Notes:

English

A SHORT QSO.

Information has already been given, how to call CQ or any station.

1. Hallo G 2 AFO, here is OH 2 SQ returning. Good evening, old man. Thank you very much for replying to my CQ call. Very nice to meet you for the first time. Your report here is: readability five and strength nine, and very good speech quality. The QTH here is Helsinki, I spell: H e l s i n k i. My name is Pete, P e t e. — And now I will give the mike to you again. Please tell me, how are you getting me. G 2 AFO, OH 2 SQ is standing by for you, over.

2. G 2 AFO, OH 2 SQ right back. All hundred per cent OK. Thanks for the fine report and for information of your rig. My rig here is as follows: a forty watts transmitter with plate modulation. The receiver is a homemade super with ten tubes. I am using the dipole antenna. — About QSL: I will of course send my QSL-card to you and I should be very pleased, if you also would send your card to me. — I'm QRU now. Thank you very much for this nice QSO and I hope to meet you again very soon. Best 73 and DX. G 2 AFO, OH 2 SQ is standing by for your final, K please.

3. G 2 AFO, this is OH 2 SQ again once more. All OK, ... Thank you very much for all. — So, very good evening to you and let's hope to meet again very soon. G 2 AFO, this is OH 2 SQ off and clear, cheerio, ..., — and OH 2 SQ is tuning the band for any possible call.

French

UN COURT QSO.

On a dit auparavant comment on appelle CQ ou une autre station.

1. Attention F 8 LQ, OH 2 SQ de retour. Bonsoir, cher ami. Merci beaucoup de votre appel. Je suis bien heureux de vous rencontrer pour la première fois. Votre contrôle est ici: la compréhensibilité cinq et l'intensité neuf, votre modulation est parfaite. Mon QTH est Helsinki, je l'épelle: H e l s i n k i. Mon nom est Pete, P e t e. Je vous rends maintenant le micro. Dites-mois, s.v.p., comment vous me pouvez recevoir. F 8 LQ, OH 2 SQ passe à l'écoute transmettez, s.v.p.

2. F 8 LQ, OH 2 SQ de nouveau. J'ai tout compris cent pour cent. Merci beaucoup du contrôle bien aimable et des informations sur votre appareil. — J'ai ici un émetteur de quarante watts; modulation anodique. Le récepteur est un super de dix lampes construit par moi-même. L'antenne est une dipôle. — Quant au QSL, je vous enverrai naturellement ma carte et je serais bien heureux, si je pouvais recevoir la vôtre. — Je suis maintenant QRU. Je vous remercie encore une fois pour cet QSO bien agréable et j'espère vous rencontrer de nouveau sous peu. Mes meilleures amitiés et bonne chance pour le DX. F 8 LQ, OH 2 SQ passe à l'écoute de votre finale.

3. F 8 LQ, ici OH 2 SQ de nouveau. Tout est OK, cher ami. Je vous souhaite un bon soir. — A bientôt! OH 2 SQ termine avec la station F 8 LQ et passe à l'écoute de la bande.

Notes:

Spanish

UN BREVE QSO.

Se ha dado ya anteriormente la información como se llama CQ o cualquier estación.

1. Atención EA 2 CA, aquí OH 2 SQ volviendo. Buenas tardes, querido amigo. Muchísimas gracias por haber contestado a mi llamada. Estoy muy satisfecho de éste nuestro primer QSO. — Setenta y tres (y ochenta y ocho). Le doy en seguida los controles: la intensidad nueve y comprensibilidad cinco. Su modulación es óptima. Mi QTH es Helsinki, le diré a usted como se deletrea mi QTH: H e l s i n k i. Mi nombre es Pete, P e t e. Le devuelvo a usted ahora el micrófono y le ruego a usted me indique los controles. Transmita EA 2 CA quien OH 2 SQ le escucha a usted con gran placer, adelante, cambio.
2. EA 2 CA, aquí OH 2 SQ de nuevo. OK cien por ciento su mensaje. Muchas gracias por los controles y por sus condiciones de trabajo. Le indico a usted mis condiciones de trabajo: mi transmisor es a cuarenta vatios con modulación de placa. Mi receptor es de construcción casera con diez válvulas. La antena es dipolo. — Ahora la QSL; le enviaré mi tarjeta y le ruego me envíe también a mi su QSL. — Tengo ahora QRU. Muchas gracias, querido amigo, por este QSO tan agradable y un estrecho de mano cordial. 73 de nuevo y buenos DX. — EA 2 CA, aquí OH 2 SQ le remite a usted el micrófono para el OK final. Cambio, cambio.
3. EA 2 CA, aquí OH 2 SQ todavía una vez. OK, OK. Hasta encontrarnos pronto otra vez en el aire. Aquí la OH 2 SQ termina un QSO muy cordial con EA 2 CA y hace con esta estación QRT. Hasta la vista ... y aquí OH 2 SQ pasa a escuchar la banda.

Italian

UN BREVE QSO

Si è già prima detto, come si chiama CQ od un'altra stazione.

1. Attenzione I 1 BVE, qui OH 2 SQ ritornando. Buona sera, carissimo amico. Tante grazie per aver risposto alla mia chiamata. Sono molto contento di questo primo QSO. Settantatre e ottant-otto. Vi passo subito i controlli; QRK di R nove e W cinque. La vostra modulazione è ottima. Il mio QTH è Helsinki; lo sillabo: H e l - s i n k i. Il mio nome è Pete, P e t e. — Vi ripasso adesso il micro e vi prego di un controllo. Trasmettete I 1 BVE, che OH 2 SQ con molto piacere vi ascolta, avanti, cambio.
2. I 1 BVE, qui OH 2 SQ che ritorna. OK cento per cento il vostro messaggio. Mille grazie per i controlli e per le vostre condizioni di lavoro. Vi passo le mie condizioni di lavoro: il mio trasmettitore è di quaranta watt, modulato di placca. Il mio ricevitore è autocostruito a dieci valvole. L'antenna è un dipole. — Circa la QSL

Notes:

vi manderò senz'altro la mia cartolina e vi prego di ricambiare. — Adesso vi chiederei permesso di QRT, se non avete nulla in contrario. Grazie, carissimo amico, per questo piacevole QSO e vi stringo cordialmente la mano. Settantatre e buoni DX. I 1 BVE, qui OH 2 SQ vi ripassa il micro per l'OK finale. Cambio, cambio.

3. I 1 BVE, qui OH 2 SQ ancora una volta. OK, OK, a risentirci presto in aria. Qui la OH 2 SQ termina un cordialissimo QSO con I 1 BVE e fà con questa stazione QRT. Ciao, ciao ..., e qui OH 2 SQ passa all'ascolto della gamma.

German

EIN KURZES QSO.

Es ist schon früher berichtet worden, wie CQ oder irgendeine Station gerufen wird.

1. Achtung DL 3 CF, OH 2 SQ zurück. Guten Abend, lieber Freund. Vielen Dank für den Anruf. Es freut mich sehr, Sie zum ersten Mal zu treffen. Ihr Report hier ist: die Verständlichkeit fünf und die Lautstärke neun. Ihre Modulation ist ausgezeichnet. Mein QTH ist Helsinki, ich buchstabiere: H e l s i n k i. Mein Name ist Pete, P e t e. Ich gebe Ihnen nun das Mikrophon zurück. Bitte, sagen Sie mir, wie sie mich empfangen können. DL 3 CF, OH 2 SQ geht auf Empfang, bitte kommen.

2. DL 3 CF, OH 2 SQ zurück. Alles hundertprozentig verstanden. Vielen Dank für den netten Rapport und für den Bericht über Ihr Gerät. Ich habe hier einen vierzig-Watt-Sender, der anodenmoduliert ist. Der Empfänger ist ein selbstgebauter Zehnröhren-Superhet. Die Antenne ist ein Dipol. — Um über die QSL zu sprechen: ich werde Ihnen natürlich meine Karte zusenden, und ich würde sehr erfreut sein, wenn ich Ihre Karte bekommen könnte. — Ich bin nun QRU. — Ich danke Ihnen vielmals für das nette QSO. Hoffentlich werden wir uns bald wiedertreffen. Die besten Grüsse und gutes DX. DL 3 CF, OK 2 SQ geht für Ihre Schlußsendung.

3. DL 3 CF, hier ist OH 2 SQ wieder zurück. Alles verstanden, lieber Freund. Ich wünsche Ihnen einen recht guten Abend. OH 2 SQ schliesst das nette QSO mit DL 3 CF und sagt auf Wiederhören, — und OH 2 SQ geht auf allgemeinen Empfang auf dem Band.

Swedish

ETT KORT QSO.

Tidigare har det redan redogjorts, hur man kallar CQ eller på någon annan station.

1. Hallå SM 5 PW, OH 2 SQ tillbaka. God afton på Dig och tack för anropet. Mycket trevligt att träffas för första gången. Du kommer in här med läsbarhet fem och signalstyrka nio och med utmärkt tonkvalitet. QTH här är Helsinki, jag bokstaverar: H e l s i n k i. Mitt namn är Pete, P e t e. — Nu ger jag mikrofonen till dig igen för att få höra, hur jag kommer in där. SM 5 PW, OH 2 SQ skiftar över.

2. SM 5 PW, OH 2 SQ åter tillbaka. Allt OK, hundra procent. Tack för den fina rapporten och beskrivningen av dina apparater. Jag kör här med fyrtio watt med anodmodulation. Mottagaren är en hembyggd tiorörs super. Antennen är en dipol. — Och sedan att få mottaga ditt kort också. — Jag är QRU nu. Tusen tack för det fina QSO:et, hoppas att vi träffas snart igen. Många hälsningar och fina DX. — SM 5 PW, OH 2 SQ lyssnar på din final.

3. SM 5 PW, här är OH 2 SQ ännu en gång. Allt OK, och tack för allting. Jag önskar dig en mycket trevlig afton. På snart återhörande. SM 5 PW, här tackar och slutar OH 2 SQ efter ett mycket trevligt QSO. Hej, hej ..., och OH 2 SQ lyssnar över bander för ett eventuellt anrop.

Finnish

LYHYT QSO.

Aikaisemmin on jo selostettu, kuinka yleikutsu tai toisen aseman kutsuminen suoritetaan.

1. Huomio OH 2 QZ, täällä OH 2 SQ takaisin. Hyvää päivää ja kiitos kutsusta. Hauska tavata näin ensi kertaa. Raporttisi täällä on: luettavuus viisi ja voimakkuus yhdeksän. Äänenlaatusi on oikein hyvä. QTH täällä on Helsinki, annan kirjaimittain: H e l s i n k i ja nimeni on Pete, P e t e. Annan puheenvuoron jälleen Sinulle, annapa raportti. OH 2 QZ, OH 2 SQ kuuntelee.

2. OH 2 QZ, OH 2 SQ takaisin. Selvä juttu sataprosenttisesti. Kiitos hienosta raportista ja laitteiden selostuksesta. Minulla on täällä nelikymmenwattinen lähetin, se on anodimoduloitu. Vastaanotin on kotitekoinen kymmenputkinen super. Antenni on dipoliantenni. — Sitten se QSL-juttu. Lähetän korttini sinulle muitta mutkitta ja toivon sinun tekevän samoin. — Nyt olen QRU. — Kiitos hauskasta yhteydestä, toivottavasti tapaamme taas lähiaikoina. Terveisiä vain ja hyviä DX:iä. OH 2 QZ, OH 2 SQ siirtyy kuuntelemaan finaaliasi.

3. OH 2 QZ, täällä OH 2 SQ kerran vielä. Kaikki tuli selväksi, kiitos vaan. — No niin, toivotan sinulle oikein hyvää iltaa, eiköhän tässä taas pian tavattane. OH 2 QZ, täällä OH 2 SQ kiitää ja lopettaa, hei, hei ..., ja OH 2 SQ siirtyy kuuntelmaan bandia.

Serbo Kroat (YU)

KRATAK QSO

Napred je izneto kako se zove CQ ili neka druga stanica.

1. Halo, YU 1 AF, ovde je ponovo OH 2 SQ. Dobro veče, dragi prijatelju. Hvala vam što ste odgovorili na moj poziv, CQ. Drago mi je što sam vas sreo u prvoj našoj vezi. Vaš izvestaj ovde je: razumljivost pet, jačina devet i vrlo dobar kvalitet modulacije. Moj QTH je Helzinki. Spelujem: H e l z i n k i. Moje ime je Pete - P e t e. A sada predajem mikrofcn ponovo vama. Molim vas javite mi kako me primate. YU 1 AF, OH 2 SQ vas očekuje i prelazi na prijem.

2. Halo, YU 1 AF, ovde je ponovo OH 2 SQ. Razumeo sam sve sto posto. Hvala na lepom izveštaju i informacijama o vašoj stanici. Moj predajnik je 40 vata sa anodnom modulacijom. Prijemnik, koji sam lično izgradio, je super sa 10 cevi. Upotrebljavam dipol antenu. Nešto o QSL: Poslaću vam, naravno, svoju QSL kartu i biće mi veoma drago ako i vi meni pošaljete vašu. Sada sam QRU. — Mnogo hvala na lepoj vezi i nadam se da ćemo se uskoro opet sresti. Mnogo 73 (pozdrava) i želja za DX. YU 1 AF, OH 2 SQ očekuje vaš poslednji OK i prelazi na prijem.

3. Halo, YU 1 AF, ovde još jednom OH 2 SQ. Sve u redu (ALL OK). Mnogo vam hvala na svemu. Želim vam prijatno veče i nadajmo se uskoro ponovnom susretu. YU 1 AF, ovde OH 2 SQ završava vezu, zdravo, zdravo ... OH 2 SQ sluša na opsegu druge pozive.

Russian

KOROTKIJ QSO

Vperedi skazano kak vizivat CQ ili drugije stanciji.

1. Vnimanije, UA 1 KBA, vam otvečaet OH 2 SQ. Dobrij večer, dorogoj drug. Blagodarju vas za vaš otvjet na moj CQ-vizov. Očenj prijatno vstrjetitsja s vami v pervij raz. Vaš kontrolj zdjes: otčotljivost pjat a gromkost djevjat s otličnim kačestvom moduljaciji. Moj QTH Gelsingfors. Pisat ego nado: *Gelsingfors*. Zovut menja Pete *Pete*. Tepjer ja vam snova peredaju mikrofon. Peredajte mnje kak menja slišitje. UA 1 KBA, OH 2 SQ perehodit na prijom dlja vas.

2. Vnimanije, UA 1 KBA, zdjes snova OH 2 SQ. Ponjal vsjo stoprocentno. Blagodarju vas za otličnij kontrolj i na informaciji o vašej stanciji. Moj peredatčik moščnosti sorok vat s anodnoj moduljacijej. Prijomnik djesjatilampovij supergeterodin sopstvenogo izdelija. Antena u menja dipol. O QSL: ja vam konečno višlju moju QSL kartočku i budu očenj rad polučit vašu — Tjeper ja QRU. Blagodarju Vas očenj za etot prekrasnij QSO i nadjejus vstrjetitsja s vami v bližajšem budušjem. Serdečnij privet i poželanija za DX, UA 1 KBA, OH 2 SQ ožidaet vaš okončateljnij OK i perehodit na prijom.

3. Vnimanije, UA 1 KBA zdjes ješčo raz OH 2 SQ. Vsjo v porjadke ... Blagodarju vas očenj za vsjo. Želaju vam provesti prijatno večjer i nadjejus vas vstretit skoro. UA 1 KBA, zdjes OH 2 SQ kotorij zakančivajet svjaz, dosvidanija, ... OH 2 SQ proslušivajet diapazon dlja sljedujuščih vizovov.

Esperanto

MALLONGA QSO — KURZES QSO

Oni jam antaŭe informis, kiamaniere oni vokas CQ aŭ alian stacion.

1. Atentu ....., jen denove OH 2 SQ. Bonan vesperon, kara amiko. Multan dankon pro via respondo. Mi tre ĝojas renkonti vin la unuan fojon. Via kontrolo ĉi tie estas: kompreneble co kvin kaj intenco naŭ. Via modulado estas bonega. Mia QTH estas Helsinki,

mi literumas: H e l s i n k i. Mia nomo estas Pete, P e t e. Mi nun redonas al vi la mikrofonon. Mi petas, diru al mi, kiel vi povas ricevi min? ...., OH 2 SQ ŝanĝas al ricevo, bonvolu veni.

2....., Jen denove OH 2 SQ. Ĉio centprocente OK. Multan dankon pro la bona kontrolo kaj pro la raporto pri via aparato. Mi ĉi tie havas kvartekvatan sendilon kun anodmodulado. La ricevilo estas memkonstruita dekvalvaj superheto. La anteno estas dipolo.
Rilate la QSL: mi kompreneble sendos al vi mian karton kaj mi tre ĝojos, se mi ricevos vian karton. — Mi nun estas QRU. — Mi multe dankas al vi pro la agrabla QSO. Espereble ni baldaŭ denove renkontiĝos. Plej bonajn salutojn kaj bonan DX. ... OH 2 SQ ŝanĝas al ricevo por via finalo.

3....., jen denove OH 2 SQ. Ĉio OK, kara amiko. Mi deziras al vi agrablan vesperon. OH 2 SQ finas la QSO kun ..... kaj diras ĝis reaŭdon, — kaj OH 2 SQ ekatendas ĝeneralan ricevon en la zono.

English — French — Spanish — Italian — German — Swedish — Finnish Serbo-Croat — Russian — Esperanto

accumulator — accumulateur — acumulador — accumulatore — Sammler — ackumulator — akku — akumulator — akumuljator — akumulatoro

alternating current — courant alternatif — corriente alterna — corrente alternata — Wechselstrom — växelström — vaihtovirta — naizmenična struja — perzemenij tok — alterna kurento

ammeter — ampèremètre — amperimetro — amperometro — Strommesser — amperemätare — ampeerimittari — ampermetar — ampermetr — ampermetro

amplifier — amplificateur — amplificador — amplificatore — Verstärker — förstärkare — vahvistin — pojačavač — usilitelj — amplifilo

amplitude — amplitude — amplitud — ampiezza — Amplitude — amplitud — amplituudi — amplituda — amplitud — amplitinda valoro

antenna, aerial — antenne — antena — antenna — Antenne — antenn — antenni — antena — antenna — anteno

attenuation — atténuation — attenuación — attenuazione — Dämpfung — dämpning — vaimennus — prigušenje — zatuhanije — amortizo

band-width — largeur de bande — anchura de banda — larghezza di banda — Bandbreite — bandbredd — nauhaleveys — širina opsega — diapazon — zono

battery — batterie — batería — batteria — Batterie — batteri — paristo — baterija — batarjeja — baterio

beat — battement — batimiento — battimento — Schwebung — svävning — »biitti« — bit — bit — ŝvebado

broadcasting — radiodiffusion — radiodifusión — radiodiffusione — Rundfunk — rundradio — yleisradio — radiodifuzija — radiovešanije — radio dissendado

call — appel — llamada — chiamata — Anruf — anrop — kutsu — poziv — vizov — alvoko

call sign — indicatif d'appel — indicativo de llamada — nominativo — Rufzeichen — anropssignal — kutsumerkki — pozivni znak — pozivnoj — voksigno

capacity — capacité — capacidad — capacità — Kapazität — kapacitet — kapasiteetti — kapacitet — jomkost — kapacito

carrier wave — onde porteuse — onda portadora — onda portante — Trägerwelle — bärvåg — kantoaalto — noseći talas — nesuščaja častota — portanto ondo

cathode — cathode — catodo — catodo — Katode — katod — katodi — katoda — katod — katodo

certificate — certificat — certificado — certificato — Diplom — certifikat — todiste — diploma — diplom — diplomo

circuit — circuit — circuito — circuito — Stromkreis — strömkrets — virtapiiri — strujno kolo — silovoj kontur — cirkvito

coefficient of distortion — coefficient de distorsion — coeficiente de distorsion — coefficiente di distorsione — Klirrfaktor — klirrfaktor — särökerroin — koeficijent izobličenja — koeficijent iskaženij — distordorta faktoro

coil — bobine — bobina — bobina — Spule — spole — kela — kalem — katuška — bobeno

condenser — condensateur — condensador — condensatore — Kondensator — kondensator — kondensaattori — kondenzator — kondensator — kondensilo

connection — montage — montaje — schema — Schaltung — koppling — kytkentä — spoj — stik — konektado

construction assembly — montage — montaje — montaggio — Einbau — montering — asennus — montiranje — montaž — munto

control — commande — mando — comando — Steuerung — styrning — ohjaus — upravljanje — upravljenije — regado

counterpoise — contrepoids — contraantena — contrappeso — Gegengewicht — motvikt — vastapaino — protivteg — protivtjažest — kontraŭpezaĵo

coupling — couplage — acoplamiento — accoppiamento — Kopplung — koppling — kytkentä — sprega — svjaz — koplado

dial — cadran — cuadrante — scala — Skalenscheibe — skala — asteikko — skala — ekran (skala) — skalo

direct current — courant continu — corriente continua — corrente continua — Gleichstrom — likström — tasavirta — jednosmerna struja — postojanij tok — rekta kurento

doubler — doubler — doblador — duplicatore — Verdoppler — fördubblare — kahdentaja — udvajač (dubler) — udvoitelj častoti — duobligilo

earthed — mis à la terre — puesto a tierra — messo a terra — geerdet — jordad — uzemljenje — zazemljenije — terkonektika

field — champ — campo — campo — Feld — fält — kenttä — maatettu — polje — polje — kampo

effective height — hauteur effective — altura efectiva — altezza efficace — wirksame Höhe — effektiv höjd — tehollinen korkeus — efektivna visina — efektivnaja visota — efektiva alteco

field strength — intensité de champ — insensidad de campo — intensità di campo — Feldstärke — fältstyrka — kenttävoimakkuus — jačina polja — jomkost polja — kampa intenso elektra

fixed station — station fixe — estación fija — stazione fissa — feste Funkstelle — fast station — kiinteä asema — nepokretna stanica — stacionarnaja stancija — firma stacio

former — carcasse — armazón — supporto — Körper — (spol)stomme — (kela)-runko — šasija — karkas — bobenoportilo

frequency band — bande de fréquences — banda de frecuencias — banda di frequenze — Frequenzband — frekvensband — jaksolukualue — frekventni opseg — diapazon častoti — frekvenca zono

fuse — fusible — fusible — fusibile — Sicherung — säkring — sulake — osigurač — predohranitelj — gardilo

gain — gain — ganancia — guadagno — Verstärkung — förstärkning — vahvistus — dobit — usiljenije — amplifo

general call — appel général — llamada general — chiamata generale — allgemeiner Anruf — allmänt anrop — yleinen kutsu — poziv svima — vizov vsjem — ĝenerala alvoko

grid — grille — rejilla — griglia — Gitter — galler — hila — rešetka — sjetka — krado

ground wave — onde de surface — onda superficial — onda di superficie — Bodenwelle — markvåg — pinta-aalto — površinski talas — prizemnaja volna — rekta ondo

holder — douille — portalámparas — zoccolo — Fassung — hållare — pidin — podnožje — sokolj — tenilo

hum — bourdonnement — zumbido — ronzio — Brummen — brum — hurina — zujanje — ton peremjenovo toka — zumado

impulse — impulsion — impulso — impulso — Stromstoß — impuls — impulssi — impuls — impuljs — impulso

indirect heating — chauffage indirect — caldeo indirecto — riscaldamento indiretto — indirekte Heizung — indirekt upphettning — välillinen hehkutus — indirektno grejanje — indirektnij perjegrjev — malrekta hejtado

connection — montage — montaje — schema — Schaltung — koppling — kytkentä — spoj — montaž — šaltoplano

insulator — isolateur — aislador — isolatore — Isolator — isolator — eristin — izolator — izoljator — izolilo

key — manipulateur — manipulador — manipolatore — Taste — nyckel — avain — taster — ključ — klavo

lead-in — entrée de poste — entrada de estación — entrata d'aereo — Einführung — inledning — sisäänvienti — input — input — enkonduko

listener — auditeur — radio oyente — radio ascoltatore — Hörer — lyssnare — kuuntelija — prijemni amater — prijomnij ljubitelj — aŭskultanto

low frequency — basse fréquence — baja frecuencia — bassa frequenza — Niederfrequenz — lågfrekvens — pienjakso — niska frekvencija — niskaja častota — malalta frekvenco

matching — adaption — adaptación — adattamento — Anpassung — anpassning — sovitus — podešavanje — nastrojka — adapto

loud-speaker — haut-parleur — altavoz — altoparlante — Lautsprecher — högtalare — kovapuhuja — zvučnik — gromkogovoritelj — laŭtparolilo

measurement — mesure — medición — misura — Messung — mätning — mittaus — merenje — izmerenije — mezurado

mobile station — station mobile — estación móvil — stazione mobile — beweg-

liche Funkstelle — rörlig station — liikkuva asema — pokretna stanica — peredvižnaja stancija — movebla stacio

noise — bruit — ruido — rumore — Geräusch — brus — kohina — smetnje — šum — bruado

noise level — niveau de bruit — nivel de ruidos — livello del rumore — Störpegel — störnivå — häiriötaso — nivo šuma — nivo pomjeh — perturba novelo

output — débit — solida — erogazione — Ausgang — utgångs — ulostulo — izlaz — vihodnaja moščnost — elmeto

plate — anode — placa — anodo — Anode — anod — anodi — anoda — anod — anodo

radiation resistance — résistance de rayonnement — resistencia de radiación — resistenza d'irradiazione — Strahlungswiderstand — strålningsmotstånd — säteilyvastu — otpor zračenja — soprotivljenije radijaciji — radia rezisto

radio-beacon — radiophare — radiofaro — radiofaro — Funkfeuer — radiofyr — radiomajakka — radiofar — radio majak — radiogvidilo

receiver — récepteur — receptor — ricevitore — Empfänger — mottagare — vastaanotin — prijemnik — prijomnik — ricevilo

rectification — redressement — rectificación — rettificazione — Gleichrichtung — likriktning — tasasuuntaus — ispravljanje — vipramljenije — rektifo

resistance — résistance — resistencia — resistenza — Widerstand — motstånd — vastus — otpor — soprotivljenije — rezistilo

resonance — résonance — resonancia — risonanza — Resonanz — resonans — resonanssi — rezonancija — rezonans — resonanco

resonance curve — courbe de résonance — curva de resonancia — curva di risonanza — Resonanzkurve — resonanskurva — resonanssikäyrä — rezonantna kriva — diagram rezonansa — resonanca kurvo

self-exitation — autoexitation — autoexitación — autoeccitazione — Selbsterregung — självsvängning — itseherätys — samopobudjivanje — samopobuždenije — memekscito

sensitivity — sensibilité — sensibilidad — sensibilità — Empfindlichkeit — känslighet — herkkyys — osetljivost — čustviteljnost — sentumeco

short-circuit — court-circuit — cortocircuito — cortocircuito — Kurzschluß — kortslutning — oikosulku — kratak spoj — korotkoje zamikanije — fuŝcirkvito

sky wave — onde d'espace — onda de espacio — onda spaziale — Raumwelle — rymdvåg — avaruusaalto — prostorni talas — prostornaja volna — portanta ondo

stage — étage — paso — stadio — Stufe — steg — aste — stepen — kaskad — finstupo

standing wave — onde stationnaire — onda estacionaria — onda stazionaria — stehende Welle — stående våg — seisova aalto — stojeći talas — stojaščije volni — staranta ondo

switch — commutateur — commutador — commutatore — Schalter — strömbrytare — kytkin — preklopnik — pereključatelj — šaltilo

test — essai — ensayo — prova — Versuch — prov — koe — proba — proba — provo

time constant — constante de temps — costante di tiempo — costante di tempo — Zeitkonstante — tidskonstant — aikavakio — vremenska konstanta — vremenaja konstanta — tempkonstanto

transformer — transformateur — transformador — trasformatore — Übertrager — transformator — muuntaja — transformator — pereobrazovatelj toka — transformatoro

transmitter — émetteur — transmisor — trasmettitore — Sender — sändare — lähetin — predajnik — peredatčik — sendilo

travelling wave — onde progressive — onda progresiva — onda progressiva — fortschreitende Welle — fortskridande våg — etenevä aalto — progresivni talas — progresivnaja volna — progresanta ondo

tuned circuit — circuit accordé — circuito sintonizado — circuito accordato — abgestimmter Kreis — avstämd krets — viritetty piiri — podešeno kolo — nastrojenij kontur — agordita cirkvito

tuning — accord — sintonía — accordo (sintonia) — Abstimmung — avstämning — viritys — podešavanje — nastrojka — agordo

valve, tube — valve — lámpara — valvola — Röhre — rör — putki — cev — lampa — valvo

voltage — tension — tensión — tensione — Spannung — spänning — jännite — napon — naprjaženije — tensio

voltmeter — voltmètre — voltímetro — voltmetro — Spannungsmesser — voltmätare — volttimittari — voltmetar — voltmetr — voltmetro

wave-length — longeur d'onde — longitud de onda — lunghezza d'onda — Wellenlänge — våglängd — aaltopituus — talasna dužina — dlina volni — ondlongo

wavemeter — ondemètre — ondametro — ondametro — Wellenmesser — vågmätare — aaltomittari — talasomer — izmeritelj častoti — ondmetro

wire — fil — hilo — filo — Draht — tråd — lanka — žica — provoloka — drato

Own mode of QSO: